



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Técnicas empleadas en la audiodescripción de una película de
humor peruana, Lima, 2021**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORAS:

Isla Gonzales, Nicole Marie (ORCID: [0000-0002-1797-9230](https://orcid.org/0000-0002-1797-9230))
Vasquez Ovalle, Nicolle Elizabeth (ORCID: [0000-0001-5780-5852](https://orcid.org/0000-0001-5780-5852))

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (ORCID: [0000-0003-0052-7956](https://orcid.org/0000-0003-0052-7956))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2021

DEDICATORIA

Dedico este trabajo de investigación a mi familia, madre y hermanos que de alguna forma me ayudaron, principalmente a mi madre por todos los consejos que me brindó durante mi vida universitaria.

A mis padres Hernán y Rosario por haberme apoyado siempre en mis estudios y estar ahí para mí a lo largo de mi carrera.

AGRADECIMIENTO

A nuestros padres por apoyarnos en este difícil recorrido, y por todo lo que hemos aprendido de ellos para desarrollarnos como mejores personas.

De igual manera, a nuestra asesora Maritza Gálvez por la constante guía durante el proceso de la elaboración de nuestra tesis

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de Contenidos	iv
Índice de Tablas	v
Índice de Figuras	vi
Resumen	vii
Abstract	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	5
III. METODOLOGÍA	9
3.1. Tipo y diseño de investigación	9
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización.....	10
3.3. Corpus	10
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	11
3.5. Procedimiento	13
3.6. Rigor científico	14
3.7. Método de análisis de datos	14
3.8. Aspectos éticos	15
IV. RESULTADOS	15
V. DISCUSIÓN	32
VI. CONCLUSIONES	35
VII. RECOMENDACIONES	37
REFERENCIAS	38
ANEXOS	42

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Técnicas empleadas en la audiodescripción de una película de humor peruana.....	15
Tabla 2. Técnica de Ampliación.....	17
Tabla 3. Técnica de ampliación como aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo.....	18
Tabla 4. Técnica de ampliación como descripción subjetiva del descriptor.....	19
Tabla 5. Técnica de Atenuación.....	20
Tabla 6. Técnica de atenuación como neutralización del vocabulario.....	21
Tabla 7. Técnica de atenuación como minimización del vocabulario.....	22
Tabla 8. Técnica de atenuación al evitar utilizar la palabra exacta.....	23
Tabla 9. Técnica de Eliminación.....	24
Tabla 10. Técnica de eliminación como supresión del guion audiodescriptivo....	25
Tabla 11. Técnica de eliminación como omisión del producto original.....	26
Tabla 12. Técnica de eliminación como alteración del producto original.....	28
Tabla 13. Técnica de Equivalencia.....	29
Tabla 14. Técnica de equivalencia como descripción objetiva sin alteración o censura.....	29
Tabla 15. Técnica de Sustitución.....	31

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura N°1 Procedimiento de análisis cualitativo	13
Figura N°2 Técnicas de audiodescripción	16

RESUMEN

El presente trabajo de investigación tuvo como propósito analizar las técnicas de audiodescripción empleadas en una película de humor peruana titulada *Soltera Codiciada*, es por ello que se analizó el guion audiodescriptivo de la respectiva película a través 50 fichas de análisis; así mismo, esta investigación tuvo un enfoque cualitativo y un diseño de investigación basado en un estudio de casos. Por otro lado, los resultados demostraron que las técnicas de audiodescripción más utilizadas en el guion audiodescriptivo fueron la atenuación, la eliminación y la equivalencia. Finalmente, con este estudio se espera dar a conocer más a fondo el tema de la audiodescripción y sus técnicas que, a pesar de ser un tema importante para la igualdad de posibilidades entre todas las personas, hasta el día de hoy es un tema muy poco investigado, por lo cual no existen muchos antecedentes al respecto.

Palabras clave: traducción audiovisual, audiodescripción, técnicas de audiodescripción, accesibilidad.

ABSTRACT

The aim of this study was to analyse the audio-description techniques used in a Peruvian comedy film entitled *Soltera Codiciada*, for this reason, the audio-descriptive script of the aforementioned film was analysed through 50 analysis sheets; furthermore, this research had a qualitative approach and a research design based on a case study. On the other hand, the results showed that the audio description techniques most frequently used by the translator of the script were amplification, attenuation, deletion and substitution. Finally, this study is expected to provide more information on the subject of audio-description and its techniques, which, despite being an important topic for the equality of possibilities among all people, to this day is a very little researched topic, so there is not much background information on the subject.

Keywords: audiovisual translation, audio-description, audio-description techniques, accessibility.

I. INTRODUCCIÓN

Hoy en día la inclusión es un tema muy importante para la sociedad, a lo largo de los años hemos visto cómo las personas con discapacidad han venido luchando por sus derechos humanos y ciudadanos, demostrando, de esta manera, que la igualdad es un derecho fundamental para todas las personas. Afortunadamente, hoy podemos visualizar cambios gratamente satisfactorios en relación con la inclusión, logrando que la sociedad comprenda que todos merecen ser tratados de la misma manera, sin ninguna distinción o prejuicio.

Si bien es cierto, es de conocimiento público la existencia de productos audiovisuales que brindan acceso y comodidad a las personas con discapacidad, aún es posible observar la presencia de algunas otras actividades visuales que no prestan las facilidades necesarias. La falta de estas mismas facilidades, genera cierta incomodidad en las personas discapacitadas, ya que las hacen sentir que no son parte de la sociedad, que son tratadas de manera diferente por no tener las mismas capacidades que cualquier otra persona.

En los diferentes medios audiovisuales, en los espectáculos culturales y de entretenimiento, como el teatro o el cine, y en otros ámbitos sociales, se ha podido observar una cierta barrera para las personas con discapacidad, ya que estos sitios, enfocándonos en la realidad peruana, no suelen contar con las herramientas requeridas para la inclusión de todas las personas, especialmente de las personas con discapacidad, ya que estos lugares a veces suelen tener algunas facilidades para solo un tipo de persona con discapacidad como por ejemplo, en el cine suele haber subtítulos en las películas para las personas sordas, sin embargo, carecen del uso de la audiodescripción para las personas ciegas. Se ha dejado de lado la accesibilidad que es de suma importancia, lo cual nos hace darnos cuenta de que realmente no existe una verdadera inclusión en el país, las personas con discapacidad se sienten limitadas a disfrutar de lo que les gusta, esta situación demuestra la falta de empatía que aún sigue existiendo en pleno siglo XXI.

Por otro lado, según Chaume (2004, p. 30) la traducción audiovisual es una variedad de traducción que es conocida por disponer de un texto audiovisual que proporciona información mediante dos canales comunicativos de manera simultánea. La traducción audiovisual es una herramienta complicada debido a que combina la información no verbal y la verbal (escrita y oral).

Por lo tanto, la Traducción Audiovisual, se define como el traslado de textos audiovisuales, los cuales se transmiten de forma dinámica, ya sea de manera acústica o visual, y en otras oportunidades de ambas maneras. El campo de la traducción audiovisual está destinado a producirse a través de una pantalla, y cuenta con diferentes tipos de área como la subtitulación, el doblaje, y la audiodescripción, y gracias a los diversos avances, ha ido mejorando cada vez más, brindando satisfacción a aquellas personas que se encuentren limitadas en esta área. Entrando más al campo visual, las personas con este tipo de discapacidad, pueden optar por la audiodescripción, una técnica relativamente nueva.

De acuerdo con Braun, S (2008) *DeAudiodescription (AD) is a growing arts and media access service for visually impaired people. As a practice rooted in intermodal mediation, i.e. 'translating' visual images into verbal descriptions, it is in urgent need of interdisciplinary research-led grounding.* De la misma manera, podemos observar que RNIB (2014), nos da a entender que la *Audio description (AD) is additional commentary that explains what is happening on screen. AD describes body language, expressions and movements, making the programme clear through sound.*

De acuerdo a las anteriores definiciones, podemos decir que la audiodescripción (AD) es una modalidad que forma parte de la traducción audiovisual, la cual brinda apoyo y facilidad a las personas con discapacidad visual. La audiodescripción (AD), permite superar estas dificultades, traduciendo las imágenes del contenido a través de palabras u oraciones, guardando la esencia de sentido encontrado en el texto origen. Así mismo, proporcionando al espectador acceso a los elementos visuales a través de descripciones insertadas y sincronizadas para mayor comprensión del mensaje

La audiodescripción, como hemos visto con anterioridad, esta modalidad facilita la comprensión del mensaje del contenido visual para todas aquellas personas que tienen alguna discapacidad auditiva. Así mismo, tomaremos como base una película de la plataforma de streaming Netflix, y realizaremos un análisis de las técnicas de la audiodescripción utilizadas durante el desarrollo de esta película.

Así mismo, el presente trabajo tiene como formulación del problema general de la investigación, *¿Cuáles son las técnicas más empleadas en la audiodescripción de una película de humor peruana, Lima, 2021? De la misma manera, se añadieron los siguientes problemas específicos, ¿Qué tipo de técnicas fueron las más adecuadas en la audiodescripción de una película de humor peruana, Lima, 2021?* y por último, *¿Cuáles son las técnicas más utilizadas en la audiodescripción de una película de humor peruana, Lima, 2021?*

En cuanto a la justificación teórica de la investigación, nos permite analizar las técnicas empleadas en la audiodescripción de una película de humor peruana, debido a que la mayoría de investigaciones, tratan acerca de las técnicas empleadas en la traducción o el doblaje, no de la audiodescripción. A pesar de haber encontrado material de investigación acerca de la audiodescripción no profundizan en sus técnicas, sino más bien en su accesibilidad.

Por otro lado, la presente investigación cuenta con una justificación práctica ya que, la investigación trata acerca de las técnicas empleadas en la audiodescripción. Nos permite observar las técnicas ya empleadas en el material que hemos seleccionado, y también nos permite proponer el uso de otro tipo de técnica en el momento que sea adecuado.

De la misma manera, cuenta con una justificación metodológica, debido a que la presente investigación contiene una ficha de análisis, la cual nos ayuda a identificar las técnicas que fueron empleadas durante el proceso de traducción.

Con respecto a los objetivos de la presente investigación, el objetivo general es *analizar las técnicas empleadas en la audiodescripción de una película de humor peruana, Lima, 2021*. De la misma manera, se añadieron los siguientes objetivos específicos, los cuales son *analizar la técnica de ampliación en una película de*

humor peruana, Lima, 2021, analizar la técnica de atenuación en una película de humor peruana, Lima, 2021, analizar la técnica de eliminación en una película de humor peruana, Lima, 2021, analizar la técnica de equivalencia en una película de humor peruana, Lima, 2021 y por último, analizar la técnica de sustitución en una película de humor peruana, Lima, 2021.

Además, es preciso mencionar que la presente investigación no formula una hipótesis, esto es debido a que en nuestra investigación no se realizan suposiciones por adelantado, y los objetivos son subjetivos, los cuales no se pueden medir ni contar. Así mismo, este trabajo cuenta con un enfoque cualitativo, por lo cual no es necesario la presencia de una hipótesis, sino, se busca describir de forma detallada en base a nuestras categorías, subcategorías y desde nuestro punto de vista (Amaiquema, Vera y Zumba, 2019)

II. MARCO TEÓRICO

En primer lugar, indagaremos en el tema de la accesibilidad. Según El Reglamento de la Ley N.º 29973, Ley General de la Persona con Discapacidad, la accesibilidad significa asegurar que las personas con discapacidad tengan igualdad de acceso al entorno físico, a los servicios de transporte, y a los medios de comunicación, además de que los lugares de acceso público en áreas urbanas y rurales deberán estar habilitados para que las personas con algún tipo de discapacidad puedan vivir al máximo y participen en todos los aspectos de la vida.

Esto quiere decir que debe existir igualdad de posibilidades entre todos los ciudadanos, para que de esa manera las personas que padecen de alguna discapacidad puedan acceder con facilidad a la información y a los lugares públicos que le corresponden como ciudadano que es, y así puedan también participar en la sociedad, teniendo una vida digna y de calidad.

Así mismo, esta Ley N.º 29973, en su Art.3 señala que, las personas con discapacidad poseen los mismos derechos que el resto de la población, ya sean nacionales o internacionales; también resalta que el Estado es el encargado de proporcionarles un ambiente accesible y equitativo, un lugar en donde no los discriminen y vivan plenamente. Por lo tanto, es de vital importancia inspeccionar si esos derechos de los que son merecedores las personas con discapacidad, se vienen cumpliendo realmente en nuestra sociedad actual.

De acuerdo con Alonso (2020) Estudio de las técnicas en la audiodescripción de escenas íntimas. Tuvo como objetivo general analizar las técnicas empleadas, tanto como en el español y el inglés, debido a que el sexo aún es considerado como un tema tabú. Finalmente, se llegó a la conclusión de que en más de la mitad de las escenas analizadas el descriptor no había elaborado un GAD adecuado, del mismo modo señala que el descriptor de la película no era explícito cuando estaba frente a escenas con situaciones de contenido sexual e íntimo.

Conforme a Heredero (2013) Audiodescripción, acceso a la cultura. En esta tesis, tuvo como objetivo la realización de un análisis acerca de la situación actual de la audiodescripción se realizó el análisis de su situación actual y su proceso en el

ámbito del arte, como el cine, museo, teatro, entre otros. Como conclusión se llegó a que la mayoría de la población ignora este servicio, al mismo tiempo, no encuentran respuestas coherentes entre los mismos especialistas. De igual modo, en algunos otros lugares deben sensibilizar el tema, ya que no serviría tener el servicio y no utilizarlo.

En cuanto a Almeida (2019) *A produção de roteiros de áudio-descrição de vídeos feita por iniciantes: dificuldades comuns e sugestões para evitá-las*. Se tuvo como objetivo general detectar dificultades similares de los alumnos principiantes al producir el primer guion de A-D de videos, para entonces ofrecer sugerencias a los profesores de A-D. Se tomaron alrededor de 49 guiones que forman parte del curso Principios y Técnicas de la Audio-descripción: Aplicabilidad en Contextos Culturales Educativos. Así mismo, como conclusiones, podemos observar que la mayoría de las dificultades presentadas se debieron a que los estudiantes no tuvieron un contacto suficiente con modelos profesionales de guiones audiodescriptivos, generando que presenten errores en las técnicas que fueron utilizadas en sus guiones audiodescriptivos.

De acuerdo con Juan, R. (2020) *La audiodescripción de las escenas eróticas de la película Cincuenta sombras de Grey*. Se tuvo como objetivo general investigar cómo se audiodescriben para personas ciegas las escenas eróticas, a veces no convencionales, en un material audiovisual de ficción. Como conclusión se pudo observar que las técnicas más utilizadas son la atenuación y equivalencia, generando que no se explique de una manera adecuada y explícita lo que está sucediendo en el filme, provocando reducción de impacto en las escenas.

De la misma manera, tenemos a López (2017) *Análisis de la efectividad de la audiodescripción en el cine para personas en situación de discapacidad visual en la Unión Nacional de Limitados Visuales de la ciudad de Medellín*. Tuvo como objetivo principal analizar la efectividad de la audiodescripción, específicamente en el cine como herramienta de inclusión social. Igualmente tomó como referencia el proyecto de MINTIC “Cine para Todos” de la ciudad de Medellín, el cual proyecta de forma gratuita contenidos con audiodescripción. Finalmente, teniendo como conclusión que, en Colombia, la audiodescripción ha ido tomando fuerza los últimos

años, no obstante, es necesario el aprendizaje de este desde la formación, para que los estudiantes tengan un modo de audiodescripción propio.

Para mayor comprensión del presente proyecto de investigación, tenemos que tener claro la definición de la traducción audiovisual (desde ahora en adelante TAV). De acuerdo con Chaume (2004), la traducción audiovisual es un tipo de traducción que está caracterizada por tener un texto audiovisual y ser expresado por medio de canales comunicativos al mismo tiempo. La traducción audiovisual, se considera bastante compleja ya que trabaja con contenidos escritos y verbales.

Así mismo, TAV se desarrolla principalmente en productos audiovisuales, presentados en el área auditiva, como, por ejemplo, la música, efectos, narración y efectos, por otro lado, el área visual, es decir, textos, subtítulos, imágenes.

En cuanto a la audiodescripción, en rasgos generales podemos decir que la audiodescripción (AD) es la descripción del contenido o mensaje de un material audiovisual, la cual tiene como objetivo principal dar a conocer al espectador el contexto y el ambiente de lo que se está observando. Ahora, según Matamala, (2009) nos dice que la audiodescripción es la narración de los acontecimientos que pasan en ese momento.

Del mismo modo, UNE 153020 (2005, pág. 1) nos dice que la audiodescripción (AD), es aquel servicio que apoya a la comunicación de personas con discapacidad visual, de igual manera, consiste en poder compensar la carencia de información audiovisual, y brindar al espectador el mensaje correcto del contenido de forma armónica y clara en el momento que corresponde. Igualmente, podemos considerar una buena audiodescripción por no llenar cada silencio encontrado entre los diálogos, este también tiene que tener un buen vocabulario y ritmo, teniendo en cuenta el producto origen.

Para realizar el presente análisis nos basamos en la clasificación mostrada por Sanz-Moreno (2017), dado que en este proyecto de investigación se centra en la audiodescripción, en otras palabras, la traducción de imágenes a textos, las técnicas son (ampliación, atenuación, eliminación, equivalente, y sustitución).

Primero tenemos a la *ampliación*, que es dicha explicación que no se hace presente en el producto audiovisual en el idioma origen, agregando elementos que no se hacen presentes en la imagen. Así mismo, a la *atenuación* que es la minimización o la neutralización del vocabulario utilizado en el momento de la descripción. Esta técnica es dividida en *Plano léxico*, que es la manifestación decorosa o suave de una expresión directa y ofensiva (DRAE 2001). Por otro lado, el Plano Gramatical, que es la descripción de una escena mucho más detallada, sin embargo, evita la palabra exacta que describe la escena. En cuanto a la *eliminación*, es la anulación de una escena que pertenece al producto audiovisual en el idioma original antes de pasar a la audiodescripción. Es decir, la supresión del valor ideológico del producto original. Igualmente, se nos proporciona la *equivalencia*, técnica que hace referencia a mantener el mismo sentido ideológico que puede ser encontrado en el producto audiovisual del idioma materno, trasladado con la misma idea a los demás idiomas. Finalmente, tenemos a la *sustitución*, que nos permite cambiar o sustituir el valor de la expresión presentada en la escena a otra con el mismo sentido del original.

Así mismo, Arco (2011) nos explica que el guion audiodescriptivo, es un texto creado para brindar accesibilidad a las personas con discapacidad visual. El guion audiodescriptivo está compuesto por la narración que aparece en los espacios del producto audiovisual en los cuales no hay presencia de elementos acústicos. Del mismo modo, podemos decir que el guion audiodescriptivo se enfoca en todo aquello que se pueda o sucede en la pantalla. Además, se sabe que el GAD está encargado de rescatar y traducir los elementos que se consideren importantes en el texto narrativo, para realizar la descripción de la audiodescripción se toma en consideración la descripción de estas tres categorías (personajes, ambientación y movimientos).

III.METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de Investigación

Tipo de Investigación

El presente estudio es de tipo aplicado, de acuerdo a Concytec (2018) la investigación aplicada se centra en resolver aquellos problemas que se presentan durante los procesos de producción, distribución, circulación, y consumo de bienes y servicios de cualquier actividad. De la misma manera, su objetivo general es analizar las técnicas en la audiodescripción en español de una película peruana. El presente estudio fue de tipo aplicado debido a que se nos permitió poner en uso los conocimientos mencionados anteriormente durante el proceso de la audiodescripción, de la misma manera, se pudo observar el modo de selección de técnicas por parte del intérprete.

Diseño de Investigación

El diseño de investigación del presente proyecto de investigación, fue un estudio de casos, debido a que se desarrolló un tema específico como único caso y nos permite estudiar las técnicas empleadas en la audiodescripción de una película de humor peruana. Este diseño de investigación, *estudio de casos*, es una herramienta muy importante en la investigación, debido a que toma nota las conductas de las personas relacionadas en el proyecto estudiado, y los datos pueden ser adquiridos de una serie de fuentes. Además, para Creswell, quien se basó en Williams (2017) el estudio de caso es definido como un investigador, quien investiga a profundidad una actividad, un programa o un evento. Se puede decir que el estudio de caso, nos permite analizar los datos de un contexto específico.

De la misma forma, este proyecto de investigación tuvo un enfoque cualitativo, debido a que, el objetivo de este enfoque es realizar las diversas investigaciones de un determinado problema, además, describe el fenómeno y las características halladas en el estudio. Como mencionan Ñaupas, H., Valdivia, M., Palacios, J. y Romero, H. (2018) enfoque cualitativo es aquel enfoque basado en métodos de

recolección de datos sin mediciones numéricas, como, por ejemplo, las descripciones y las observaciones de los fenómenos, que su propósito es reconstruir la realidad, interpretarla o comprenderla en lugar de explicarla. Por otro lado, nos permite identificar los patrones, conceptos y temas. Se buscó analizar a profundidad las técnicas empleadas en la audiodescripción en español, proporcionada por la plataforma Netflix de una película de humor peruana. Así mismo, se trató de ver de qué manera dichas técnicas son ejecutadas durante el desarrollo de la audiodescripción.

El nivel del presente estudio es descriptivo debido a que nos permitió observar el caso completo, así mismo, pudimos brindar opiniones del procedimiento. En esta oportunidad, para poder analizar las técnicas en la audiodescripción en español de una película peruana, optamos por observar el guion audiodescriptivo del producto audiovisual, por otro lado, nos ayudó a entender la selección de técnicas empleadas en la audiodescripción por parte del intérprete.

3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización

La presente investigación tuvo como finalidad analizar las técnicas empleadas en la audiodescripción oficial de Netflix de una película de humor peruana. Por ende, la categoría fueron las técnicas empleadas en la audiodescripción, las cuales nos ayudaron durante el proceso de translación de un mensaje encontrado en los vacíos del diálogo del producto audiovisual, a un mensaje escrito, para aquellas personas que tengan alguna discapacidad auditiva. De acuerdo con Sanz-Moreno (2017) estas técnicas se encuentran clasificadas como *ampliación, atenuación, eliminación, equivalente y sustitución*.

3.3 Corpus

El corpus de la presente investigación se centró en la película *Soltera Codiciada*, la cual es una adaptación del mismo libro, y a su vez está basada en un blog. El género de este filme es comedia, fue estrenada el 31 de mayo de 2018 y escrita por María José Osorio y María Pescio, cuya producción fue realizada en Perú, por

la productora Tondero Producciones y dirigida por Bruno Ascenzo y Joanna Lombardi, cuenta con una duración de 1 hora y 44 minutos.

La historia de este filme relata la vida de María Fe, quien, después de seis años, termina su relación amorosa, la cual la lleva a la depresión. Luego de entrar en el mundo del alcohol y el llanto sin control, María Fe es alentada por sus amigas para que pueda superar todo el dolor y logre convertirlo en algo bueno. A medida que va realizando cambios positivos en su vida, María Fe desarrolla su talento como escritora, tratando de plasmar sus pensamientos y experiencias amorosas en un blog, el cual desde un inicio tiene un increíble éxito.

El filme *Soltera Codiciada* fue seleccionado como caso de estudio, debido a que cuenta con características clave en cuanto a la audiodescripción, el cual es tema principal de la presente investigación. Esta película ingresó el 19 de octubre de 2018 al catálogo de Netflix Perú con su idioma original, español, de la misma manera, cuenta con subtítulo en español e inglés y audiodescripción en español. Debido a su popularidad, este filme fue seleccionado por Netflix, el cual es un servicio de streaming por suscripción estadounidense que opera a nivel mundial, fundado por Reed Hastings y Marc Randolph en Scotts Valley, California, Estados Unidos.

En cuanto a la audiodescripción de la película *Soltera Codiciada*, fue realizada por Access Media Argentina, empresa que se enfoca en la audiodescripción y lenguaje de señas, la cual fue contratada por la empresa John Hauber Productions, quienes tuvieron contacto directo con Netflix.

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Una de las técnicas utilizadas en el presente proyecto de investigación es el análisis de contenido, según Andréu, J. (2018), el análisis de contenido nos permite utilizarla como interpretación, que pueden estar presentadas de naturaleza escrita, grabada, filmada, etc., sin embargo, lo más importante es que nos abre las puertas al conocimiento de los aspectos y fenómenos de la vida social. Según Berelson (1952)

citado por López (2009), es una técnica de investigación que pretende ser objetiva, sistemática y cuantitativa en el estudio del contenido manifiesto de la comunicación. De la misma manera, los autores Ñaupas, Mejía, Novoa y Villagómez (2014) coinciden con la idea que el análisis de contenido nos permite reunir datos de una manera objetiva, metódica y sistemática de un texto grabado, escrito y hablado.

Por consiguiente, todos estos autores nos comentan que esta técnica es utilizada para la recopilación y análisis de la información, la cual es necesaria para nuestro trabajo. Además, esta técnica, hace presencia en la mayoría de los estudios cualitativos, y es utilizada en el presente estudio debido a que se enfoca en analizar el contenido de un producto audiovisual.

Igualmente, se aplica el análisis documental que según Dulzaides y Molina (2004) el análisis documental es un conjunto de operaciones intelectuales, que buscan describir y representar los documentos de forma unificada sistemática para facilitar su recuperación. Además, Castillo (2005) indica que esta consta de un triple proceso, en primer lugar, la comunicación, ya que permite recuperar la información y transmitirla, en segundo lugar, la transformación, un documento primario se convierte en uno secundario de fácil acceso y difusión, al analizarlo y, por último, el analítico-sintético, se estudia, interpreta y sintetiza la información para así redactar un documento nuevo.

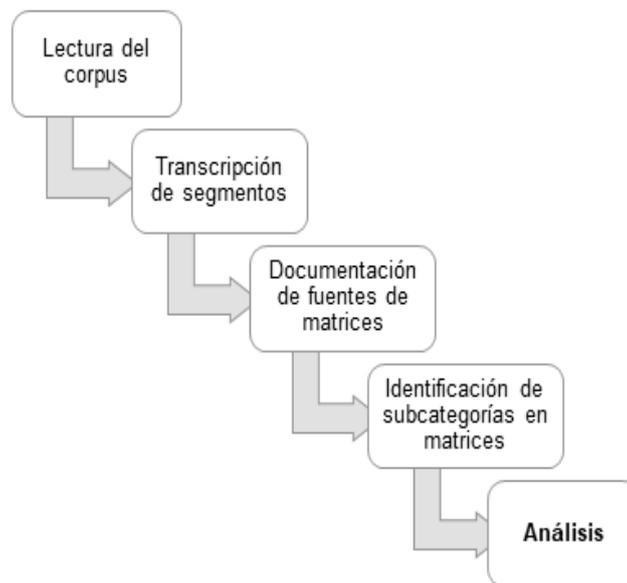
Finalmente, para el presente trabajo de investigación se utilizó una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos, debido a que este nos permite realizar el análisis de las técnicas empleadas en la audiodescripción oficial de Netflix de una película de humor peruana. De acuerdo con Grinnell, Williams y Unrau (según se citó en Hernández et al, 2014) estas fichas ayudan a registrar los datos observables que representan conceptos o variables que se consideran relevantes por el autor. Por lo tanto, se entiende que la ficha de análisis es un instrumento básico para registrar datos en una investigación cualitativa. La ficha de análisis del presente informe tuvo los siguientes campos: 1) información sobre la película: nombre, TCR de entrada y salida, 2) la unidad de análisis: se encuentra el guion de audiodescripción, 3) técnicas empleadas en la audiodescripción, los cuales los

clasificamos de acuerdo a las técnicas mencionadas por Sanz-Moreno, y por último 4) el análisis.

3.5 Procedimiento

Figura 1.

Procedimiento de análisis cualitativo



Se dio inicio con la observación e identificación del filme que fue seleccionado como corpus, y al mismo tiempo, se procedió a la realización de la toma de nota, en relación a las técnicas que son empleadas en el producto audiovisual. Luego, se realizó la transcripción de los segmentos en las fichas de análisis y continuamos con la documentación de fuentes de matrices. Posteriormente, se identificaron las subcategorías. Finalmente, pasamos a la realización del análisis de las técnicas empleadas en la audiodescripción

3.6 Rigor Científico

El rigor científico del presente proyecto de investigación, cuyo enfoque es cualitativo, cumple con diversos criterios de rigurosidad. Según Valderrama (2015), la validez y la confiabilidad son de gran importancia durante el desarrollo de la investigación, ya que los instrumentos deben ser precisos y seguros.

Por su lado, Hansen, citado en Pérez Serran (1998) manifiesta que la validez se refiere a la “precisión con que los hallazgos obtenidos reproducen efectivamente la realidad empírica y los constructos concebidos caracterizan realmente la experiencia humana”.

Según Kerlinger (2002), la confiabilidad consiste en cuanto un instrumento posee resultados consistentes y coherentes. En otras palabras, que su uso repetido al mismo objeto determine resultados similares.

En cuanto a la confirmabilidad Rada, D. (2006), manifiesta que esta se centra en la imparcialidad del análisis de todos los datos. Para ello es importante ser objetivos en nuestro proceso de interpretación del contenido que poseamos.

Por lo tanto, nuestro instrumento, las fichas de análisis fueron validadas con todos estos criterios por expertos en Traducción e Interpretación, con especialidad en traducción audiovisual con el objetivo de que se cumplan los criterios de rigor necesarios, ya vistos con anterioridad, para poder tener la credibilidad necesaria que valide nuestra investigación.

3.7 Método de análisis de la Información

De acuerdo a Carrasco (2006) *El análisis de datos consiste en la realización de las operaciones a las que el investigador someterá los datos con el fin de alcanzar los objetivos del estudio.* Se dio inicio a la investigación con la recolección de datos que fueron encontrados en el guion audiodescritivo de la película *Soltera Codiciada*, los cuales fueron vaciados en una ficha de análisis de esta manera realizar el

análisis del contenido, de igual manera, fueron realizados con el propósito de poder alcanzar los objetivos del estudio.

3.8 Aspectos éticos

Para la presente investigación se respetó a cada autor que tomemos en cuenta para realización del contenido, citándolos de manera indicada proporcionada por APA, que demuestren que todos los trabajos citados son originales, y no presenta una intención de plagio. De la misma manera, González (2002) nos dice que la conducta no ética carece de lugar en la práctica científica, esta debe ser señalada y radicada. Aquel que con intereses particulares desprecia la ética en una investigación, corrompe a la ciencia y a sus productos y se corrompe a sí mismo.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Para el presente trabajo de investigación se mostraron los siguientes resultados de acuerdo a la variable de estudio. Técnicas en la audiodescripción por Sanz-Moreno (2017). A continuación, se obtuvieron los siguientes resultados para los objetivos planteados.

Objetivo general: Analizar las técnicas empleadas en la audiodescripción de una película de humor peruana, Lima, 2021.

Tabla 1

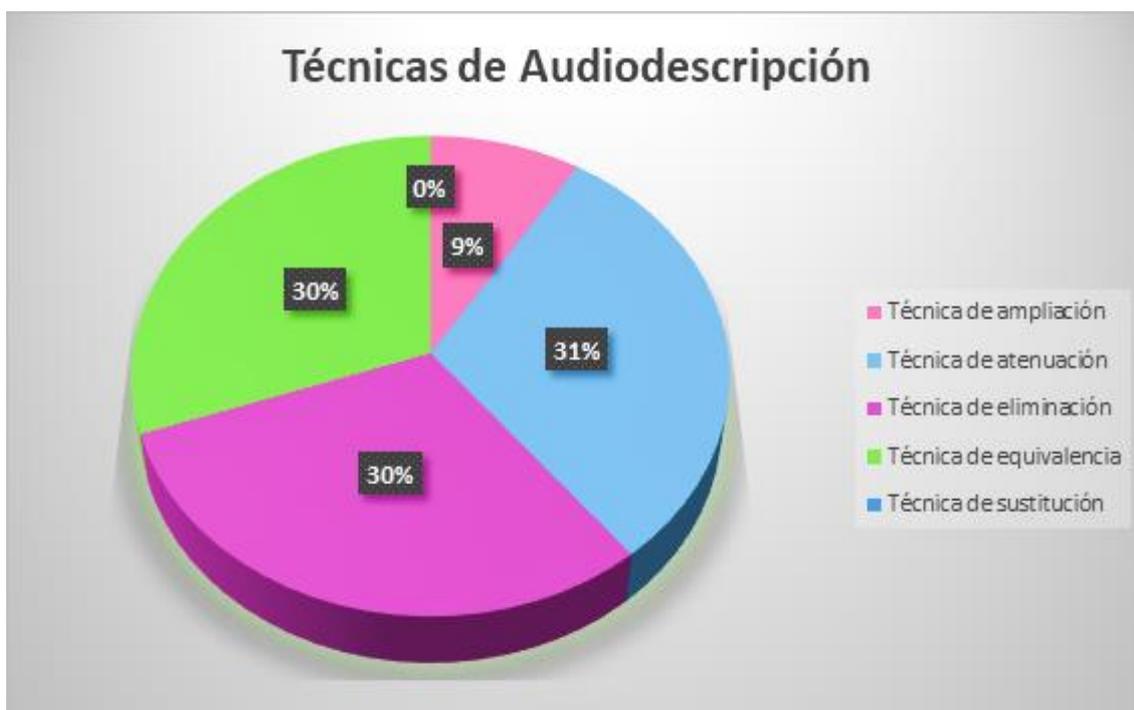
Técnicas empleadas en la audiodescripción de una película de humor peruana.

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Técnica de ampliación	5	8.9%
Técnica de atenuación	17	30.4%
Técnica de eliminación	17	30.4%

Técnica de equivalencia	17	30.4%
Técnica de sustitución	0	0.0%
TOTAL	56	100%

Figura 2

Técnicas de audiodescripción.



De acuerdo con la figura 2, se pudo observar en las fichas analizadas que la técnica de *equivalencia* registró un 30,4%, así mismo se registró un 30,4% en la técnica de *atenuación* y de la misma manera con la técnica de *eliminación* se pudo registrar un 30,4%. Por otro lado, se obtuvo un registro de 8,9% en la técnica de *ampliación* y, por último, un 0,0% en la técnica de *sustitución*. En conclusión, podemos decir que las técnicas más utilizadas fueron *equivalencia*, *atenuación* y *eliminación* registrando cada una de ellas un 30,4% de las fichas anteriormente analizadas. De

la misma manera, pudimos observar que la ficha menos utilizada por el traductor fue *sustitución* con un 0%.

A continuación, se presentan los resultados obtenidos en relación a los objetivos específicos: Se recopilaron las siguientes tablas que fueron clasificadas de acuerdo al primer objetivo específico que es analizar la técnica de ampliación en una película de humor peruana, Lima, 2021. A continuación, se presentan:

Objetivo específico 1: Analizar la técnica de ampliación en una película de humor peruana, Lima, 2021.

Tabla 2

Técnica de Ampliación

ASPECTOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescritivo.	2	40%
Descripción subjetiva del descriptor.	3	60%
TOTAL	5	100%

De acuerdo con Sanz-Moreno (2017) quien nos habló acerca de la técnica de ampliación y sus aspectos, pudimos observar que en la tabla 2, dos casos pertenecían al aspecto de *aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescritivo (40%)*, guiándonos de las fichas de análisis previamente realizadas. Así mismo, también nos pudimos dar cuenta que

tres de ellas (60%), pertenecían al aspecto de descripción subjetiva del descriptor. Por ende, se pudo decir que se tuvo cinco fichas de análisis pertenecientes a la técnica de ampliación.

Tabla 3

Técnica de ampliación como aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo.

<i>Guion audiodescriptivo</i>	<i>Análisis</i>	<i>Subcategoría</i>	<i>Aspecto</i>
<i>Están sentados contra una pared de venecitas.</i>	En este caso, se describió más de lo que se podía ver en escena, ya que los actores estaban sentados contra una pared pero el hecho de explicar el material fue algo no necesario, además de escoger una palabra no tan conocida.	<i>Ampliación</i>	<i>Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo.</i>

De acuerdo con la tabla 3, la técnica empleada en los casos previamente vistos fue la *Ampliación*, junto al aspecto de *Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo*. Según Sanz-Moreno (2017), explicitación de un valor no presente en el original, introduciendo elementos no presentes en la imagen, realizando de este modo una descripción subjetiva por

parte del descriptor. Teniendo en cuenta lo anterior, podemos decir que el traductor optó por utilizar un término que no se podía notar de manera explícita en la escena.

Tabla 4

Técnica de ampliación como descripción subjetiva del descriptor.

Guion audiodescriptivo	Análisis	Subcategoría	Aspecto
<i>Luego se va caminando y a Mafe se la ve desolada.</i>	La expresión que Mafe tiene en el rostro puede ser interpretada de otra manera dependiendo de la perspectiva de la persona.	Ampliación	Descripción subjetiva del descriptor.

De acuerdo con la tabla 4, la técnica empleada en los casos previamente vistos fue la *Ampliación*, junto al aspecto de Descripción subjetiva del descriptor. Según Sanz-Moreno (2017), explicitación de un valor no presente en el original, introduciendo elementos no presentes en la imagen, realizando de este modo una descripción subjetiva por parte del descriptor. Teniendo en cuenta lo anterior, podemos decir que el traductor optó por utilizar un término que no se podía notar de manera explícita en la escena, pero el narrador decidió especificarlo de forma subjetiva.

Objetivo específico 2: Analizar la técnica de atenuación en una película de humor peruana, Lima, 2021.

Tabla 5

Técnica de Atenuación

ASPECTOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Neutralización del vocabulario.	7	41.17%
Minimización del vocabulario.	8	47.05%
Evita utilizar la palabra exacta.	2	11.76%
TOTAL	17	100%

De acuerdo con la tabla 5, se pudo observar que el aspecto más utilizado fue la minimización del vocabulario con 8 fichas de análisis (47.05%), por otro lado, tuvimos como resultado al tercer aspecto, evita utilizar la palabra exacta, como el aspecto menos utilizado por el traductor con solo 2 fichas de análisis (11.76%). Al ver estos resultados, se pudo decir que al emplear la técnica de atenuación se llevó a cabo la minimización del vocabulario.

Tabla 6

Técnica de atenuación como neutralización del vocabulario.

Guion audiodescriptivo	Análisis	Subcategoría	Aspecto
La influencer , alza un teléfono de línea.	El vocabulario se ve neutralizado ya que se utiliza la palabra "influencer" para referirse a una persona conocida en las redes sociales, este término es muy usado y conocido por el público en general.	Atenuación	Neutralización del vocabulario.
Caro camina a la cocina y Natalia choca los cinco con Mafe.	En este caso, la frase "choca los cinco" es una expresión conocida por el público.		
Natalia trabaja en su laptop .	Se decidió optar por el término "laptop" debido a que en la mayoría de países se le conoce así.		

De acuerdo con la tabla 6, la técnica empleada en los casos anteriormente vistos fue la *atenuación*, junto al aspecto de *Neutralización del vocabulario*. Según Sanz-Moreno (2017), nos dice que esta técnica es la minimización o la neutralización del

vocabulario utilizado al momento de la descripción. En estos casos en particular se pudo observar que el traductor neutralizó algunos términos en el guion audiodescriptivo, esto fue debido a que así se llegaría mejor al público meta ya que se haría fácil la comprensión de estos.

Tabla 7

Técnica de atenuación como minimización del vocabulario.

Guion audiodescriptivo	Análisis	Subcategoría	Aspecto
En una tina, una joven pelirroja duerme. Abrazada a una botella vacía.	En este caso, el traductor minimiza el vocabulario, optando por eliminar la especificación de que el personaje consume alcohol.		
Natalia se acerca y se miran con pena	En esta oportunidad el traductor opta por minimizar las emociones de los personajes durante una escena de cambio de estilo de vida de las personas involucradas. Así mismo, produce confusión al público.	Atenuación	Minimización del vocabulario.

De acuerdo con la tabla 7, la técnica empleada en los casos anteriormente vistos fue la *Atenuación*, junto al aspecto de *minimización de vocabulario*. Según Sanz-Moreno (2017), nos dice que esta técnica es la minimización o la neutralización del

vocabulario utilizado al momento de la descripción. En estos casos en particular se pudo observar que el traductor minimizó el guion audiodescriptivo, en la mayoría de los casos generando una leve falta de comprensión a los espectadores, perdiéndose de características específicas de las escenas que tenían un vínculos sociales y emocionales. Por otro lado, se proporcionó algunas propuestas para mejorar el sentido de los segmentos analizados, que, al mismo tiempo, brindan una mejor comprensión del material audiovisual. Finalmente, se brindó algunas propuestas que puedan mejorar la ejecución de la audiodescripción.

Tabla 8

Técnica de atenuación al evitar utilizar la palabra exacta.

Guion audiodescriptivo	Análisis	Subcategoría	Aspecto
Con su otro brazo contiene una botella vacía de licor y fotos de ella y Matías.	En este caso el traductor opta por usar la palabra contiene en vez de sostiene. Al evitar la palabra exacta no se puede comprender la acción.	Atenuación	Evitar utilizar la palabra exacta.
Ahora en el baño, Mafer deja una copa de espumante en una mesita mientras se da un baño de burbujas en la tina.	En este caso el traductor prefiere no describir de manera exacta lo que el personaje está consumiendo. En este caso alcohol.		

De acuerdo con la tabla 8, la técnica empleada en los casos previamente vistos fue la *atenuación*, junto al aspecto de *evitar utilizar la palabra exacta*. Según Sanz-Moreno (2017), nos explica que dicha técnica es la minimización o la neutralización del vocabulario utilizado al momento de la descripción. Teniendo en cuenta lo anterior, podemos decir que el traductor optó por evitar utilizar el término exacto, y en su lugar se describió los términos de una manera bastante general creando confusión al espectador.

Objetivo específico 3: Analizar la técnica de eliminación en una película de humor peruana, Lima, 2021.

Tabla 9

Técnica de Eliminación

ASPECTOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Supresión del guion audiodescriptivo.	4	23.52%
Omisión del producto original.	10	58.82%
Alteración del producto original.	3	17.64%
TOTAL	17	100%

Según Sanz-Moreno (2017), la técnica de eliminación cuenta con tres importantes aspectos que están presentes en la ejecución de la audiodescripción y en el guion audiodescriptivo. De acuerdo con la tabla 9, podemos decir que el traductor empleó el aspecto de omisión del producto original con un 58.82%, volviéndose el aspecto más utilizado, y el aspecto de menor uso fue el de alteración del producto original

con un 17.64%. Siguiendo las fichas analizadas, se pudo observar que no en todos los casos el uso de la técnica de eliminación es una mala decisión, sino, puede ayudar también a dejar fluir con mayor naturalidad el mensaje del contenido audiovisual.

Tabla 10

Técnica de eliminación como supresión del guion audiodescritivo.

Guion audiodescritivo	Análisis	Subcategoría	Aspecto
Caro arroja un hielo, y Mafer voltea.	En este caso, el traductor suprime emociones de nerviosismo y acciones presentadas por el personaje, que son necesarias para el entendimiento del público.	Eliminación	Supresión del guion audiodescritivo.
Dolida , toma aire. Empieza a llorar, le pega en un hombro y le besa la boca.	El traductor procede a la supresión de emociones que explican más a fondo cómo se siente el personaje.		

Natalia mira a sus amigas y cierra los ojos. El traductor suprime diversas acciones producidas por los personajes, produciendo falta de comprensión en los espectadores.

De acuerdo con la tabla 10, la técnica empleada en los casos previamente vistos fue la *eliminación*, junto al aspecto de *supresión del guion audiodescrptivo*. Según Sanz-Moreno (2017), nos comenta que dicha técnica es la. Es decir, la supresión del valor ideológico del producto original. Teniendo en cuenta lo anterior, podemos decir que el traductor optó por eliminar ciertas características que conllevaban un valor sentimental a las escenas. Sin embargo, al suprimir dichos valores, esta acción produce cierta pérdida de comprensión ante el material audiovisual. Por último, pudimos brindar algunas propuestas que puedan brindar un sentido completo del mensaje sin eliminar acciones o sentimientos esenciales del filme.

Tabla 11

Técnica de eliminación como omisión del producto original.

Guion audiodescrptivo	Análisis	Subcategoría	Aspecto
En una tina, una joven pelirroja duerme.	El traductor opta por omitir que el personaje está abrazada a una		

Abrazada a una botella de alcohol.
botella vacía. Lo cual produce que el público no pueda entender bien el mensaje.

Caro **arroja un hielo,** y Mafer **voltea.** En este caso el traductor opta por omitir la fuerza en las acciones del personaje, las cuales muestran sus emociones.

Eliminación

Omisión del producto original.

Se abrazan.

El traductor omite drásticamente acciones producidas por diversos personajes en el punto de quiebre de una personaje, lo cual produce una falta de comprensión para el público.

Teniendo en cuenta la tabla 11, se tuvo 17 casos que tuvieron una relación directa con el aspecto de *omisión del producto original*. Según Sanz-Moreno (2017), que nos explicó anteriormente que la omisión del producto original es un aspecto muy importante en la técnica de eliminación, nos pudimos dar cuenta que el traductor lamentablemente en su mayoría empleó erróneamente dicha técnica. De acuerdo a lo observado, el traductor eliminó elementos que eran necesarios para darle un sentido completo a las escenas o mensajes del filme

Tabla 12

Técnica de eliminación como alteración del producto original.

Guion audiodescriptivo	Propuestas	Subcategoría	Aspecto
Camina por el estar.	En este caso el traductor altera el guion audiodescriptivo de una manera no natural produciendo confusión al público.	Eliminación	Alteración del producto original.
Santiago se acerca, la toma por la cintura y la besa.	En esta oportunidad el traductor opta por alterar las acciones del guion audiodescriptivo que no eran relevantes.		

Teniendo en cuenta la tabla 12, los casos mostrados con anterioridad tuvieron relación con el aspecto de *Alteración del producto original*. Según Sanz-Moreno (2017), que nos explicó anteriormente que la alteración del producto original es un aspecto muy importante en la técnica de eliminación, se pudo observar que se alteró las algunas partes ya que no se usó el término preciso y en algunas ocasiones era erróneo o no adecuado.

Objetivo específico 4: Analizar la técnica de equivalencia en una película de humor peruana, Lima, 2021.

Tabla 13

Técnica de Equivalencia

ASPECTOS			FRECUENCIA	PORCENTAJE
Descripción	objetiva	sin	17	100%
alteración o censura.				
TOTAL			17	100%

Según Sanz-Moreno (2017), la técnica de equivalencia es mantener el mismo sentido ideológico. De acuerdo a lo observado en la tabla 13, nos pudimos observar que el traductor hizo uso de la técnica de equivalencia, que en muchas oportunidades es la mejor opción dado que mantener el sentido ideológico o no alterar el guion audiodescriptivo puede brindar una mayor comprensión al espectador.

Tabla 14

Técnica de equivalencia como descripción objetiva sin alteración o censura.

Guion audiodescriptivo	Análisis	Subcategoría	Aspecto
Él la voltea y besa desenfundament e mientras le quita el abrigo.	En estos casos el traductor opta por no realizar		

Ella le desabotona la camisa y apunta hacia las escaleras.	ninguna alteración o alguna censura en el material		
Santiago, Ramiro y una mujer se miran a la vez.	audiovisual. El traductor al ver que no era necesario y ver		Descripción
Ramiro voltea hacia la mujer.	que son acciones necesarias para		objetiva sin
Mafer sonríe.	comprender el	Equivalencia	alteración o
Luz fucsia viene de un cartel de neón colgado sobre la cama con la palabra "huevona".	filme prefiere no realizar cambios en el guion audiodescriptivo		censura.

Teniendo en cuenta la tabla 14, los casos mostrados con anterioridad tuvieron relación con la subcategoría de *equivalencia* y con el aspecto *Descripción objetiva sin alteración o censura*. Según Sanz-Moreno (2017), la técnica de equivalencia se centra en mantener el mismo sentido ideológico. En los casos vistos con anterioridad se pudo observar que todos fueron plasmados conservando el mismo sentido y valor ideológico, transmitiendo así un mensaje fiel a las escenas vistas en pantallas.

Objetivo específico 5: Analizar la técnica de sustitución en una película de humor peruana, Lima, 2021.

Tabla 15

Técnica de Sustitución

ASPECTOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Cambio de valor ideológico.	0	0%
TOTAL	0	0%

Según lo observado en la tabla 15, en esta oportunidad el traductor no hizo uso de la técnica de sustitución, siendo la menos utilizada, la cual nos brindó un 0%. En vista de lo anterior, el traductor no tuvo la necesidad de dar un cambio de valor ideológico a algún fragmento del guion audiodescritivo.

V. DISCUSIÓN

Los resultados de la presente investigación se hallaron de acuerdo al objetivo general, el cual fue: Analizar las técnicas empleadas en la audiodescripción de una película de humor peruana, Lima, 2021, por lo cual los siguientes resultados provinieron del análisis de 50 fichas en donde se analizaba el guion audiodescriptivo previamente seleccionadas y analizadas.

Los porcentajes hallados en cuanto a la primera subcategoría, en este caso Ampliación fue de 8.9%, en cuanto a la subcategoría de Atenuación, esta presentó un 30.4%, resultado también presenciado en la subcategoría de Eliminación y Equivalencia con un 30.4% cada una. Finalmente, en la subcategoría Sustitución se halló un 0.0%, dándonos como la técnica menos utilizada por parte del traductor.

Asimismo, Sanz-Moreno (2017) quien propone una nueva clasificación de técnicas para la audiodescripción nos da a entender que estas nos permiten identificar, clasificar y designar las equivalencias designadas por el intérprete-traductor, sirven como instrumentos de análisis para la comparación y descripción de las traducciones. Teniendo en base lo anterior, en la presente tesis también se siguió esta clasificación para poder obtener los resultados previamente presentados, los cuales nos permitieron observar cuales eran las técnicas más utilizadas en el filme seleccionado.

En cuanto al primer objetivo específico, el cual fue analizar la técnica de ampliación en una película de humor peruana, Lima, 2021, gracias a las fichas previamente analizadas se obtuvo un 8.9%, por lo tanto, podemos decir que fue una de las menos utilizadas en el filme seleccionado. Así mismo, Juan (2020) en su tesis titulada La audiodescripción de las escenas eróticas de la película Cincuenta sombras de Grey, tuvo como resultado tan solo un 4% de la técnica de ampliación, lo cual hace notar que no es una técnica muy requerida para la realización del guion audiodescriptivo.

Asimismo, en relación al segundo objetivo específico el cual fue analizar la técnica de atenuación en una película de humor peruana, tenemos a Almeida (2019) con su tesis titulada, A produção de roteiros de áudio-descrição de vídeos feita por iniciantes: dificuldades comuns e sugestões para evitá-las, tuvo como resultado que la atenuación es una de las técnicas más empleadas por los traductores. En este caso nuestros resultados sí coinciden con su tesis, ya que la técnica de Atenuación fue una de las más utilizadas por el traductor en el filme Soltera Codiciada, en el cual se obtuvo un 30.4%.

De la misma manera, con el tercer objetivo específico el cual fue el cual fue analizar la técnica de eliminación en una película de humor peruana, tenemos a Alonso (2020) en su tesis titulada Estudio de las técnicas de audiodescripción de escenas íntimas, tuvo como resultado que cuando el intérprete-traductor se encuentra frente a escenas de contenido explícito sexual prefiere omitir ciertas escenas. En este caso en particular, si bien es cierto la técnica de Eliminación fue una de las más utilizadas con un 30.4%, no fue exactamente el en el área sexual, sino en el área general del filme. Nuestros resultados no coinciden, debido a que en las escenas de contenido sexual en el filme que se seleccionó para esta tesis, no presentaron ningún cambio y fueron explicadas de manera correcta.

Por otro lado, el cuarto objetivo específico fue analizar la técnica de equivalencia en una película de humor peruana, tenemos a Agustino (2011) en su tesis titulada An Analysis of Translation Techniques and Translation Quality of Quality Flight Attendant Manual, tuvo como resultado que los traductores tienen a la técnica de equivalencia como una de las más comunes, ya que pueden hacer uso de ella generalmente en casi todo el producto, asimismo, los ayuda a aumentar su vocabulario y mejora su formas de expresión. En este caso, nuestros resultados sí coincidieron con los suyos ya que, en este análisis pudimos identificar que esta técnica se usó con una frecuencia del 30.4%, como es notorio se utilizó de una manera inteligente y muy bien planeada para que el mensaje final pueda ser entendido por el público objetivo.

Por último, como quinto objetivo específico, el cual fue analizar la técnica de sustitución en una película de humor peruana, gracias al análisis previamente realizado con el filme Soltera Codiciada, podemos decir que fue la técnica menos utilizada por el traductor dándonos como resultado un 0.0%. Lo cual coincide a la perfección con el resultado obtenido por Juan (2020) en su tesis titulada La audiodescripción de las escenas eróticas de la película Cincuenta sombras de Grey, en donde la técnica de sustitución también resultó con un 0.0%, lo cual muestra que no es una técnica necesaria

VI. CONCLUSIONES

De acuerdo con el objetivo general, y gracias a la categorización de técnicas de audiodescripción brindadas por Sanz-Moreno (2017) se pudo concluir después de una ardua investigación, que las técnicas exclusivamente empleadas en el filme seleccionado «*Soltera Codiciada*» fueron; *ampliación, atenuación, eliminación y equivalencia*. De la misma manera, teniendo en cuenta la previa clasificación de las técnicas de audiodescripción, se descubrió que las técnicas más utilizadas fueron las de atenuación, eliminación y equivalencia registrando un 30.4% cada una y la menos utilizada fue la técnica de ampliación con un 8.9%. Por otro lado, se descubrió que la técnica de sustitución no hizo presencia en la audiodescripción del filme analizado, registrando un 0.0%

En cuanto al primero objetivo específico, se pudo observar que la técnica de ampliación fue la menos utilizada en el filme seleccionado a investigar. Esta técnica registró un 8.9%, es decir, 5 fichas en las cuales se encontró presencia de la técnica de ampliación. En esta oportunidad, se pudo observar que el traductor no realizó muchos aumentos de elementos en la audiodescripción del filme, sin embargo, se pudo notar que dichos elementos añadidos generaron cierta conclusión al espectador y provocó que se pierda un poco de naturalidad.

Con respecto al segundo objetivo específico, pudimos observar que la técnica de atenuación fue una de las más utilizadas por el traductor, registrando un 30.9%, es decir, 17 fichas con presencia de esta técnica. En este caso, fue posible observar que el traductor aplicó la técnica en la mayoría de los casos, a pesar de esto, en las fichas analizadas se pudo ver que no todos los resultados fueron positivos. Durante el análisis de las fichas, se registró que, en algunos casos, al aplicar esta técnica generó cierta pérdida de elementos, los cuales tenían que ser explicados durante la audiodescripción, esto a su vez generó falta de comprensión del producto audiovisual.

En cuanto al tercer objetivo específico, se pudo observar que la técnica de eliminación también formaba parte de las más utilizadas, registrando un 30.4% en fichas de análisis. El traductor en esta oportunidad eliminó un alto número de

elementos encontrados en el material audiodescriptivo, que en la mayoría de casos no fue la decisión correcta. Al analizar las fichas, se puede ver que el traductor eliminó ciertas características, expresiones y acciones que eran fundamentales en la audiodescripción, dejando al aire ciertas preguntas y generando vacíos y falta de naturalidad. Así mismo, se pudo observar que el traductor tuvo varios problemas al poder realizar la audiodescripción en segmentos en los cuales estaba implicado el tema de bebidas alcohólicas, lo cual generó que eliminará dichas características y producto falta de naturalidad como fue mencionado anteriormente.

En el caso del cuarto objetivo específico, se pudo observar que la técnica de equivalencia registró un 30.4%, dándonos a entender que es una de las más utilizadas en la audiodescripción del filme seleccionado. En este caso, el traductor vio que no era necesario realizar algún cambio o alteración, ya que el público podía ser capaz de comprender los mensajes sin ningún problema. Así mismo, pudimos observar que el traductor tuvo un gran acierto en cuanto a la técnica de atenuación, ya que, si el traductor hubiera cambiado algún elemento o característica, el producto tendría graves problemas con la naturalidad.

Por último, con relación al quinto objetivo específico, se pudo observar que la técnica de sustitución no tuvo presencia en la audiodescripción del filme seleccionado, registrando un 0.0% en las fichas de análisis. En esta oportunidad, el traductor no vio necesario utilizar dicha técnica, dando prioridad a las técnicas anteriormente mencionadas.

VII. RECOMENDACIONES

Se recomienda estudiar y profundizar el tema de la audiodescripción, mediante la realización de estudios e investigaciones con enfoque cualitativo que aporten nuevos conocimientos sobre este tema tan importante pero muy poco investigado.

También se recomienda implementar talleres o seminarios de traducción audiovisual, que se enfoquen en la modalidad de audiodescripción y la aplicación de sus técnicas.

Se recomienda continuar con la investigación de la audiodescripción añadiendo más información en cuanto a sus técnicas y modo de aplicación.

REFERENCIAS

- Agustino, G (2011) An Analysis of Translation Techniques and Translation Quality of Quality Flight Attendant Manual. file:///D:/Descargas/GERRY%20AGUSTINO%20C0307028.pdf
- Almeida, P (2019) A produção de roteiros de áudio-descrição de vídeos feita por iniciantes: dificuldades comuns e sugestões para evitá-las. 32(19) <https://periodicos.ufsm.br/educacaoespecial/article/view/35720/html>
- Amaiquema M, Vera Z y Zumba V (2019). Enfoques para la formulación de la hipótesis en la investigación científica. *Revista Corando* , 15(10). <https://conrado.ucf.edu.cu/index.php/conrado/article/view/1148>
- Andréu,J (2018) Las técnicas de Análisis de Contenido: Una revisión actualizada. <http://mastor.cl/blog/wp-content/uploads/2018/02/Andreu.-analisis-de-contenido.-34-pags-pdf.pdf>
- Alonso, E. (2020). *Estudio de las técnicas empleadas en la audiodescripción de escenas íntimas* [Trabajo de fin de grado, Universidad de Alicante]. <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/107633>
- Arcos, J. (2012). Análisis de guiones audiodescritos y propuestas para la mejora de la norma UNE 153020[1]. *Revista electrónica de Estudios Filosóficos*, 1(22). https://www.um.es/tonosdigital/znum22/secciones/estudios-05-la_audiodescpcion.htm
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Ediciones Cátedra. Madrid
- Heredó, A. (2013). Acceso a la cultura. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 1(13). https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_5326d1ab5ce4f.pdf

- Concytec (2018). *Tipos de Investigación* [Archivo PDF].
<http://repositorio.usdg.edu.pe/bitstream/USDG/34/1/Tipos-de-Investigacion.pdf>
- Juan, R. (2020) *La audiodescripción de las escenas eróticas de la película Cincuenta sombras de Grey*. [Trabajo de Grado, Univesitat Jaume I].
http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/189522/TFG_2020_JuanRuiz_Angela.pdf?sequence=3&isAllowed=y
- López, S. (2017). *Análisis de la efectividad de la audiodescripción en el cine para personas en situación de discapacidad visual en la Unión Nacional de Limitados Visuales de la ciudad de Medellín* [Trabajo de Grado, Corporación Universitaria Minuto de Dios].
<https://repository.uniminuto.edu/handle/10656/5263>
- López, N. (2009) El análisis de contenido como método de investigación.
<http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/1912/b15150434.pdf?sequence1#:~:text=El%20an%C3%A1lisis%20de%20contenido%2C%20seg%C3%BAn,contenido%20manifiesto%20de%20la%20comunicaci%C3%B3n.>
- Matamala, A. (2007). La audiodescripción en directo. En C.Jiménez. Traducción y accesibilidad: la subtitulación para sordos y la audiodescripción para ciegos (pp.121-132). Peter Lang. <https://core.ac.uk/download/pdf/132085892.pdf>
- Ñaupas, H., Valdivia, M., Palacios, J. y Romero, H. (2018). Metodología de la Investigación cuantitativa-cualitativa y redacción de la tesis (5ta ed.). Ediciones de la U.
https://books.google.com.pe/books?id=KzSjDwAAQBAJ&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0%23v%3Donepage&q&f=false#v=onepage&q&f=false

- JUNE (2005). Audiodescripción para personas con discapacidad visual - Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías. <https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma?c=N0032787>
- Porta, L. y Silva, M. (2003). La investigación cualitativa: el análisis de contenido en la investigación educativa. XIV Encuentro Estado de la investigación Educativa, (14), 388-406. <http://revistas.bibdigital.uccor.edu.ar/ojs/index.php/adiv/article/view/3211/1792>
- Salazar, E. y Tobón, S. (2018). Análisis documental del proceso de formación docente acorde con la sociedad del conocimiento. Revista Espacios, 39(53), 17. <http://www.revistaespacios.com/cited2017/cited2017-17.html>
- Sanz-Moreno. (2017). La (auto)censura en audiodescripción. El sexo silenciado. *Parallèles* 29(2), 7 [tps://www.paralleles.unige.ch/en/tous-les-numeros/numero-29-2/sanz-moreno/](https://www.paralleles.unige.ch/en/tous-les-numeros/numero-29-2/sanz-moreno/)
- Reglamento de la Ley N° 29973, Ley General de la Persona con Discapacidad, DECRETO SUPREMO N° 002-2014-MIMP http://www.aprodeh.org.pe/documentos/marco-normativo/discapacidad/Decreto_Supremo_002-2014-MIMP_Reglamento_Ley_29973_Ley_General_de_la_Persona_con_Discapacidad.pdf
- Rada, D. (2006). Credibilidad, Transferibilidad y Confirmabilidad en Investigación Cualitativa. Revista IPASME, Vol. Mayo 2006. MED-IPASME <https://www.redalyc.org/pdf/283/28334309.pdf>
- RNIB (2014). Audio description (AD). <https://www.rnib.org.uk/information-everyday-living-home-and-leisure-television-radio-and-film/audio-description>

González, M. (2002) Aspectos Éticos de la Investigación Cualitativa. *Revista Iberoamericana de educación* 05(02).

<https://www.redalyc.org/pdf/800/80002905.pdf>

Hidalgo, L (2005) Confiabilidad y Validez en el Contexto de la Investigación y Evaluación Cualitativas. <http://www.ucv.ve/uploads/media/Hidalgo2005.pdf>

Pérez Serrano, G. (1998). Investigación cualitativa. Retos e interrogantes. 2ª. Edición. Madrid: La Muralla.

ANEXOS

Anexo n°1

Cuadro de categorización

Categoría	Definición Conceptual	Subcategorías	Aspectos
<p style="text-align: center;">Técnicas empleadas en la audiodescripción oficial de Netflix de una película de humor peruana, Lima, 2021</p>	<p style="text-align: center;">“Las técnicas de la audiodescripción permiten identificar, clasificar y designar las equivalencias seleccionadas por intérprete-traductor, sirven como instrumentos de análisis para la comparación y descripción de las traducciones” (Sanz-Moreno, 2017).</p>	Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> - Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. - Descripción subjetiva del descriptor.
		Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> - Neutralización del vocabulario. - Minimización del vocabulario. - Evita utilizar la palabra exacta.
		Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> - Supresión del guion audiodescriptivo. - Omisión del producto original. - Alteración del producto original.
		Equivalencia	<ul style="list-style-type: none"> - Descripción objetiva sin alteración o censura.

		Sustitución	- Cambio de valor ideológico.
--	--	-------------	-------------------------------

Nota. Esta tabla muestra la categorización de técnicas empleadas en la audiodescripción oficial de Netflix de una película de humor peruana, establecida por Sanz-Moreno. (Sanz-Moreno, 2017).

Anexo n°2

Matriz de Categorización

Técnicas empleadas en la audiodescripción de una película de humor peruana, Lima, 2021

Problema	Objetivo	Categorías	Subcategorías	Aspectos	Metodología
<p>Problema General</p> <p>¿Cuáles son las técnicas empleadas en la audiodescripción de una película de humor peruana, Lima, 2021?</p> <p>Problemas Específicos</p> <p>¿Cuáles son los aspectos más utilizados en técnica de ampliación en una</p>	<p>Objetivo General</p> <p>Analizar las técnicas empleadas en la audiodescripción de una película de humor peruana, Lima, 2021.</p> <p>Objetivos Específicos</p> <p>Analizar la técnica de ampliación en</p>	<p>Técnicas empleadas en la audiodescripción</p>	Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> - Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. - Descripción subjetiva del descriptor. 	<p>Tipo de Investigación:</p> <p>Aplicado</p> <p>Nivel de investigación:</p> <p>Descriptivo</p> <p>Enfoque:</p> <p>Cualitativo</p> <p>Diseño-o Método:</p> <p>Corpus:</p>
			Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> - Neutralización del vocabulario. - Minimización del vocabulario. 	

<p>película de humor peruana, Lima, 2021?</p>	<p>una película de humor peruana, Lima, 2021.</p>			<ul style="list-style-type: none"> - Evita utilizar la palabra exacta. 	<p>Película Soltera Codiciada</p>
<p>¿Cuáles son los aspectos más utilizados en técnica de atenuación en una película de humor peruana, Lima, 2021?</p>	<p>Analizar la técnica de atenuación en una película de humor peruana, Lima, 2021.</p>		<p>Eliminación</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Supresión del guion audiodescriptivo. - Omisión del producto original. - Alteración del producto original. 	<p>Técnica: Análisis de contenido Instrumento: Ficha de análisis</p>
<p>¿Cuáles son los aspectos más utilizados en técnica de eliminación en una</p>	<p>Analizar la técnica de eliminación en una película de</p>		<p>Equivalencia</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Descripción objetiva sin alteración o censura 	

<p>película de humor peruana, Lima, 2021?</p> <p>¿Cuáles son los aspectos más utilizados en técnica de equivalencia en una película de humor peruana, Lima, 2021?</p> <p>¿Cuáles son los aspectos más utilizados en técnica de sustitución en una película de humor peruana, Lima, 2021?</p>	<p>humor peruana, Lima, 2021.</p> <p>Analizar la técnica de equivalencia en una película de humor peruana, Lima, 2021.</p> <p>Analizar la técnica de sustitución en una película de humor peruana, Lima, 2021.</p>		<p>Sustitución</p>	<p>- Cambio de valor ideológico.</p>	
--	--	--	--------------------	--------------------------------------	--

Instrumento de recolección de datos

Ficha de Análisis

Película			
TCR	Inicio:		
	Fin:		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
2. Técnica de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> ○ Ampliación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Eliminación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.

<ul style="list-style-type: none"> ○ Atenuación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Equivalencia 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Descripción objetiva sin alteración o censura.
		<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Apellidos y Nombres: Laura Ríos Valero

1.2. Cargo e institución donde labora: Profesora – Universidad César Vallejo

1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis

1.4. Autor(a) de instrumento: Isla Gonzales, Nicole Marie – Vasquez Ovalle, Nicolette Elizabeth

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 02 de julio de 2021

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 45388103. Telf.:6062208

Fichas de validación de instrumento N°5



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACION DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Leonardo Alberto Gil Lang
 1.2. Cargo e institución donde labora: Profesor – Universidad César Vallejo
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis
 1.4. Autor(es) de instrumento: Isla Gonzales, Nicole Marie – ~~Vasquez Ovalle, Nicollet Elizabeth~~

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 12 de Julio de 2021

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

Tel: 923667641

Fichas de validación de instrumento N°6



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Victoria Villanueva Capcha
- 1.2. Cargo e institución donde labora: UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:
- 1.4. Autor(a) de instrumento: apellidos y nombre de los estudiantes (debe quedar en 1 línea todo)

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	1	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

Observaciones: Levantar las observaciones resaltadas en el instrumento: enumerar cada ficha y organizar mejor en cuanto forma (tipo de letra, espaciado, etc.), no contenido.

SÍ

-

19

Lima, 15 de julio de 2021

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

Telf.:947075287

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:42:50		
	Fin: 1:41: 29		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - En el estar, un globo de helio se va flotando. - Título, El día anterior. - Vistiendo un traje de flamenca, la mujer salta, pero no logra alcanzar el globo, luego corre hasta la mesa baja y se sienta en el sofá, emocionada un hombre aparece en un monitor bajo el título Matías. - El barbudo Matías saluda. - Se lo ve serio. - Se rasca la nuca. - Ella deja de sonreír. - Confundida, inclina la cabeza. - Él se encoge de hombros. - Ella mira fijamente su laptop. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo.	○ Eliminación	○ Supresión del guion audiodescriptivo.
	○ Descripción subjetiva del descriptor.		○ Omisión del producto original.
			○ Alteración del producto original.

○ Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	● Equivalencia	○ Descripción objetiva sin alteración o censura.
		○ Sustitución	○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que el traductor hizo uso de la técnica de *equivalencia*. Este decidió realizar la audiodescripción sin ningún tipo de censura o alteración para garantizar la comprensión del material audiovisual al espectador. De la misma manera, el traductor da una audiodescripción completa de la situación y las reacciones de los personajes.

Ficha de Análisis N°2

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:41:06		
	Fin: 1:40:22		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Él mira hacia abajo (dialogo: escucha) y cruza los brazos. - El asiente suavemente y mira a la cámara. - Ella frunce el ceño - Aparece la leyenda: error de conexión. - La imagen de él se congela. - Ella hace clic repetidamente. - Luego se endereza y permanece quieta, detrás de ella las letras inflables forman el nombre Matías y sobre la mesa reposa un pasaje gigante de cartón de Lima a Madrid. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	○ Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
○ Atenuación	○ Neutralización del vocabulario.	● Equivalencia	○ Descripción objetiva sin alteración o censura.

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.
--	--	---	---

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que el traductor hizo uso de la técnica de *equivalencia*. Este decidió realizar la audiodescripción sin ningún tipo de censura o alteración para garantizar la comprensión del material audiovisual al espectador. De la misma manera, el traductor da una audiodescripción completa de la situación y las reacciones de los personajes.

La mesa era en realidad un sillón.

Leyenda debió haber sido una palabra más usada e identificable.

Ficha de Análisis N°3

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:40:18		
	Fin: 1:39:06		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Bebe cerveza. - Toma su celular y se pone de pie. - Camina por el estar. - Título: La negación. - Más tarde. - Título: La ira. - Arroja su celular. - Rompe el pasaje (dialogo: Quien chucha se compra un juego de mesa en portugués) y un juego de mesa. - En la cocina pateo objetos (acción) mientras arranca las mangas y el vestido. - Se cae al piso y más tarde le habla al celular. - Empuja las letras inflables. - Titulo la negociación. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo.	● Eliminación	○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ● Alteración del producto original.
	○ Descripción subjetiva del descriptor.		

○ Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	○ Equivalencia	○ Descripción objetiva sin alteración o censura.
		○ Sustitución	○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que el traductor hizo uso de la técnica de *eliminación*. Esto fue debido a que en esta parte de la audiodescripción:

- Camina por el estar.

La narradora solo menciona "el estar" en vez de usar la palabra completa.

Nuestra propuesta sería:

- Camina por la sala de estar.

Ficha de Análisis N°4

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:39:03		
	Fin: 1:37:52		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Fuma un cigarro. - Por la noche se sienta en el piso de un Porche. - En su celular sus mensajes a Bicho aparecen con doble tilde azul. - Come pizza mientras llora. - Título: La depresión. - Más tarde se recuesta dentro de la tina y mira fijamente su celular. - Lo baja lentamente. - Título: La aceptación. - Con su otro brazo contiene una botella vacía de licor y fotos de ella y Matías. - Título: Netflix presenta. - Soltera codiciada, hashtag S C. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo.	○ Eliminación	○ Supresión del guion audiodescriptivo.
	○ Descripción subjetiva del descriptor.		○ Omisión del producto original.
			○ Alteración del producto original.

<ul style="list-style-type: none"> ● Atenuación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. ○ Minimización del vocabulario. ● Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Equivalencia 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Descripción objetiva sin alteración o censura.
		<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que el traductor hizo uso de la técnica de *atenuación*. Esto sucedió ya que la narradora no utilizó la palabra exacta, ya que en esta parte:

- Con su otro brazo contiene una botella vacía de licor y fotos de ella y Matías.

Debió haber sido optado por un verbo que describa mejor la acción vista en escena.

En este caso, se consideraría como un error ya que no aporta a la comprensión del mensaje final.

Nuestra propuesta sería:

- Con su otro brazo sostiene una botella vacía de licor y fotos de ella y Matías.

Ficha de Análisis N°5

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:37:46		
	Fin: 1:36:45		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - De día, se mira en un espejo. - Se toma de las caderas con determinación. - En una acera, una mujer se para frente a una puerta mirando su celular y sosteniendo un café mientras un hombre se acerca en una pequeña moto. - Ella lo mira de reojo. - Santiago estaciona la moto y se quita el casco. - Sonríe. - Ella toca el timbre. - Ella sigue con el celular. - Mientras él sonríe ella lo mira mal y se da vuelta. - Golpea la puerta. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo.	○ Eliminación	○ Supresión del guion audiodescriptivo.
	○ Descripción subjetiva del descriptor.		○ Omisión del producto original.
			○ Alteración del producto original.

<ul style="list-style-type: none"> ● Atenuación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. ● Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Equivalencia 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Descripción objetiva sin alteración o censura.
		<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que el traductor hizo uso de la técnica de *atenuación*. Esto es debido a que, en una parte del guion, la narradora dice: - Sonríe, pero no especifica quién.

Por lo tanto, se eliminó el artículo determinante para saber quién era el que estaba sintiendo, en este caso se optó por eliminar este artículo ya que el tiempo para la audiodescripción era corto y ya se deducía quien iba a sonreír.

Ficha de Análisis N°6

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:36:36		
	Fin: 1:35:01		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Él saca su celular y reproduce un audio de WhatsApp de Mafe. - Guarda el celular. - Resopla. - La puerta se abre y Mafe sale. - Los abraza. - Le quita el café a ella. - Toma pastillas con el café. - Le besa la frente. - Arroja el café y su amiga lo atrapa. - Mafe se pone un casco. - Se monta en la moto con él y ríe cuando arranca. - La saluda. (sería mejor, se despide con la mano.) - Ahora en una oficina entra un joven, le da un café a él. - Él se retira y el joven camina con Mafe. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion ○ Descripción subjetiva del descriptor.	○ Eliminación	○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.

<ul style="list-style-type: none"> ● Atenuación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Equivalencia 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Descripción objetiva sin alteración o censura.
		<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que el traductor hizo uso de la técnica de *atenuación*. Esto es debido a que, en una parte del guion, la narradora dice:

- Guarda el celular. No especifica quien
- Resopla. No especifica quien

Sin embargo, no especifica quién.

Ficha de Análisis N°7

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:34:55		
	Fin: 1:33:17		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Un hombre golpea el vidrio y ellos ingresan a una sala de reuniones junto a otras personas. - El hombre fuma un cigarro electrónico. - Apunta a un joven. - Escribe en un vidrio. - Todos miran a Mafer. - Ramiro sonríe. - Charlie alza las cejas. - Un hombre de anteojos apunta hacia arriba. - Charlie hace una referencia. - Los varones se burlan. - Ramiro apunta a Diego. - Lo mira burlonamente y apunta a otra mujer. - El anteojos apunta. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo.	○ Eliminación	○ Supresión del guion audiodescriptivo.
	○ Descripción subjetiva del descriptor.		○ Omisión del producto original.
			○ Alteración del producto original.

○ Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Equivalencia 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Descripción objetiva sin alteración o censura.
		<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que el traductor hizo uso de la técnica de *equivalencia*. Este decidió realizar la audiodescripción sin ningún tipo de censura o alteración para garantizar la comprensión del material audiovisual al espectador. De la misma manera, el traductor da una audiodescripción completa de la situación y las reacciones de los personajes.

Por otro lado, la narradora no pronuncia bien una parte del guion y dice “ El anteojos’ en vez de decir “el de anteojos”.

Ficha de Análisis N°8

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:33:06		
	Fin: 1: 32:08		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Mafe frunce el ceño. - Ramiro se toma de la cabeza. - Se miran unos a otros. - Ramiro se sienta y Mafe resopla. - Ramiro sonríe orgulloso. - Mafe alza la mano. - El de anteojos resopla. - Ramiro toma una caja (acción) y se la arroja a Mafe. - Mafe mira la caja. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	○ Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
● Atenuación	○ Neutralización del vocabulario.	○ Equivalencia	○ Descripción objetiva sin alteración o censura.

	<ul style="list-style-type: none"> ● Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.
--	--	---	---

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que el traductor hizo uso de la técnica de *minimización*.

Esto es debido a que la narradora intentó hacer las frases cortas ya que no había suficiente espacio para la audiodescripción en las escenas, por lo cual decidió ser lo más precisa posible.

Un ejemplo sería la siguiente frase:

- El de anteojos resopla.

En vez de decir el chico de anteojos, lo acortó.

TCR	Inicio: 1:31:58		
	Fin: 1:31:10		
3. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - En su casa, por la noche, viste pijamas. - Toma el pasaje gigante, lo dobla y camina hacia la cocina. - Destapa un basurero y con dificultad mete en él el enorme cartón. - Vuelve a tapar el basurero. No vuelve a hacerlo - Camina hasta una alacena y al abrir la puerta, esta se desprende - Mientras maldice en silencio baja la puerta y Matías aparece sentado sobre la barra. - Ella da un salto hacia atrás. - Cierra los ojos mientras sacude la cabeza. - Él come. - Viste calzoncillos y camiseta. - Ella se aleja 			
4. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	○ Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
○ Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Equivalencia 	<ul style="list-style-type: none"> ● Descripción objetiva sin

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Minimización del vocabulario. 		<ul style="list-style-type: none"> ○ alteración o censura.
	<ul style="list-style-type: none"> ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que el traductor hizo uso de la técnica de *equivalencia*. Este decidió realizar la audiodescripción sin ningún tipo de censura o alteración para garantizar la comprensión del material audiovisual al espectador. De la misma manera, el traductor da una audiodescripción completa de la situación y las reacciones de los personajes.

Por otro lado el traductor comete un pequeño error en el guion ya que en una parte dice: “Vuelve a tapar el basurero”, y la verdad el personaje de Mafe no vuelve a hacerlo ya que es la primera vez que lo tapa.

TCR	Inicio: 1:31:04		
	Fin: 1:30:10		
5. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Entra al comedor y él desaparece. - En su habitación, sentada en su cama, aprieta un botón en un control remoto. - Y come palomitas de maíz mientras mira fijamente. - Aparece Matías en una silla. - Ella arroja un almohadón y él desaparece. - Más tarde, acomoda un almohadón en su cama y se acuesta. - Al voltearse, se asusta y se tapa el rostro. - Matías esta acostado plácidamente. 			
6. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	○ Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
○ Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Equivalencia 	<ul style="list-style-type: none"> ● Descripción objetiva sin

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Minimización del vocabulario. 		<ul style="list-style-type: none"> ○ alteración o censura.
	<ul style="list-style-type: none"> ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que el traductor hizo uso de la técnica de *equivalencia*. Este decidió realizar la audiodescripción sin ningún tipo de censura o alteración para garantizar la comprensión del material audiovisual al espectador. De la misma manera, el traductor da una audiodescripción completa de la situación y las reacciones de los personajes.

TCR	Inicio: 1:29:53
	Fin: 1:28:29
7. Unidad de análisis	
Guion de audiodescripción	
<ul style="list-style-type: none">- Ambos sonríen.- Él desaparece y ella se voltea pensativa.- Más tarde se sienta en la mesa del comedor mientras su amiga trae dos tazas de té.- Se sienta junto a Mafe.- Mafe bebe.- Se miran.- Y Mafe la abraza.- Mafe toma su taza.- Se miran.- Y Mafe niega.- Matías se acerca por detrás la toma de los hombros y le besa la cabeza.- Luego se va caminando y a Mafe se la ve desolada.	
8. Técnica de audiodescripción	

<ul style="list-style-type: none"> ● Ampliación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescrptivo. ● Descripción subjetiva del descriptor. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Eliminación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescrptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
<ul style="list-style-type: none"> ○ Atenuación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Equivalencia 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Descripción objetiva sin alteración o censura.
		<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que el traductor hizo uso de la técnica de *ampliación*. Esto fue debido a que la narradora resalta un aspecto subjetivo en esta parte:

- Luego se va caminando y a Mafe se la ve desolada.

Ya que la expresión que Mafe tiene en su rostro se podría definir de muchas formas.

TCR	Inicio: 1:28:23		
	Fin: 1:27:20		
9. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Mira a su amiga. - De día. - Ingresa una mujer junto con Mafe, Natalia le limpia el rostro a Mafe y la mujer parece incómoda. - Gesticula, se la ve aliviada. - Luego reciben a otra joven. - Otra mujer inspecciona la cocina. - Toca un trapo y frunce el ceño con asco. - Ahora baja la escalera con una pareja joven. - La influencer, se toma un selfie. - La otra mujer se agafata (no se entiende lo que quiso decir) repentinamente y mira alrededor con terror. 			
10. Técnica de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> ● Ampliación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ● Descripción 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Eliminación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.

	<p>subjetiva del descriptor.</p>		
<ul style="list-style-type: none"> ○ Atenuación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Equivalencia 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Descripción objetiva sin alteración o censura.
		<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que el traductor hizo uso de la técnica de *ampliación*. Esto fue debido a que la narradora resalta un aspecto subjetivo en esta parte:

Gesticula, se la ve aliviada.

Ya que la expresión que Mafe tiene en su rostro se podría definir de muchas formas.

TCR	Inicio: 1:27:18		
	Fin: 1:26:36		
11. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - La primera candidata - Mira una foto. - La influencer, alza un teléfono de línea. - La otra mujer abre el refrigerador con desagrado y apunta hacia él mientras mira a Mafe y a Natalia. - La pareja se abraza. - La primera candidata. - Baja la foto y se voltea. - La otra mujer hurta un imán del refrigerador. - Mafe le llama la atención a Natalia. 			
12. Técnica de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> ○ Ampliación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Eliminación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.

<ul style="list-style-type: none"> ● Atenuación 	<ul style="list-style-type: none"> ● Neutralización del vocabulario. ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	○ Equivalencia	○ Descripción objetiva sin alteración o censura.
		○ Sustitución	○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que el traductor hizo uso de la técnica de atenuación.

Esto es debido a que decidieron utilizar el término “influencer”, el cual es muy conocido por la mayoría del público.

FICHA N° 14

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:26:31		
	Fin: 1:25:22		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Más tarde ambas se echan en el sofá y Santiago sale de la cocina. - Se sienta frente a ellas. - Natalia asiente. - Abre un cuaderno. - Camina hacia la entrada. - Una joven de cabello negro ingresa. - Y Mafe se levanta. - Lo mira fijamente y él asiente. - Ella amaga sentarse y se aleja. - Mafe toca a Natalia. - La joven le da un beso en la mejilla. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo.	○ Eliminación	○ Supresión del guion audiodescriptivo.
	○ Descripción subjetiva del descriptor.		○ Omisión del producto original.
			○ Alteración del producto original.

<ul style="list-style-type: none"> ○ Atenuación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Equivalencia 	<ul style="list-style-type: none"> ● Descripción objetiva sin alteración o censura.
		<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que el traductor hizo uso de la técnica de *equivalencia*. Este decidió realizar la audiodescripción sin ningún tipo de censura o alteración para garantizar la comprensión del material audiovisual al espectador. De la misma manera, el traductor da una audiodescripción completa de la situación y las reacciones de los personajes.

Por otro lado, el traductor también decide usar un verbo muy rebuscado: “amagar”, el cual no se puede entender muy fácilmente y puede ser una dificultad para la persona invidente.

FICHA N° 15

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:24:59		
	Fin: 1:24:06		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Todos se sobresaltan y Santiago cierra los ojos. - Mafe come un brownie mientras Natalia huele otro. - Lo prueba. - Mafe cierra los ojos. - Natalia mira a Mafe, asiente y le guiña un ojo. - Se sobresaltan. - Caro camina a la cocina y Natalia choca los cinco con Mafe. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	○ Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ● Neutralización del vocabulario. 	○ Equivalencia	<ul style="list-style-type: none"> ○ Descripción objetiva sin alteración o censura.

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.
--	--	---	---

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que el traductor hizo uso de la técnica de atenuación. Esto es debido a que decidieron utilizar el término "choca los 5", el cual es muy conocido por la mayoría del público.

FICHA N° 16

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:24:02		
	Fin: 1:22:14		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Ahora de día, Caro acomoda macetas en el Porche mientras Mafe pinta. - Natalia trabaja en su laptop. - Caro se voltea. - Rocía las plantas. - Natalia apunta a una planta de marihuana. - Mafe se entristece. - Distraída pinta sin cuidado. - Acomoda su celular sobre una mesa. - Y posa con ellas mientras un cronometro cuenta. - Natalia sostiene el pincel y lo arroja. - Caro lo toma y le pinta la mano a Natalia. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor.	○ Eliminación	○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
● Atenuación		○ Equivalencia	○ Descripción objetiva sin

	<ul style="list-style-type: none"> ● Neutralización del vocabulario. 		<ul style="list-style-type: none"> ○ alteración o censura.
	<ul style="list-style-type: none"> ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que el traductor hizo uso de la técnica de atenuación. Esto es debido a que decidieron utilizar el término "laptop", el cual es muy conocido por la mayoría del público.

FICHA N° 17

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:22:08		
	Fin: 1:21:30		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Mafe usa su celular y se pone triste al ver en Instagram una foto de Matías en Madrid, abre su perfil y luego una foto de él posando con una mujer frente a la Sagrada Familia. - Mafe entra corriendo a la casa y Caro mira a Natalia quien se encoge de hombros. - En su habitación, Mafe revisa el perfil de la mujer, Daniela García, que tiene varias fotos con Matías, Mafe abre una foto en la que Daniela y Matías beben cerveza, angustiada sacude la cabeza y suspira. - Ahora en una tienda compra botellas de licor y bolsas grandes de snacks. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	○ Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
● Atenuación		○ Equivalencia	○ Descripción objetiva sin

	<ul style="list-style-type: none"> ● Neutralización del vocabulario. 		<ul style="list-style-type: none"> ○ alteración censura.
	<ul style="list-style-type: none"> ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que el traductor hizo uso de la técnica de atenuación. Esto es debido a que decidieron utilizar el término "snacks", el cual es muy conocido por la mayoría del público.

FICHA N° 18

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:21:26		
	Fin: 1:20:31		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - De noche recostada en su cama mira en su laptop un video de Matías y ella probando un filtro que los hace escupir emojis por la boca. - El video en modo selfie está en una carpeta llamada Bicho y yo. - Están sentados contra una pared de venecitas. - Ella le acaricia la barba. - Y se tapa el rostro. - Se miran con dulzura y el asiente. - Él le da la mano. - En su cama Mafe llora. 			
2. Técnica de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> ● Ampliación 	<ul style="list-style-type: none"> ● Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Eliminación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
<ul style="list-style-type: none"> ○ Atenuación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Equivalencia 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Descripción objetiva sin alteración o censura.

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.
--	--	---	---

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que en una parte el traductor hizo uso de la técnica de *ampliación*. Este decidió realizar una ampliación ya que en esta parte:

- Están sentados contra una pared de venecitas.

El narrador menciona la palabra “venecitas” la cual es un producto vítreo, estas son pequeñas piezas de material cocido con propiedades de alta resistencia.

Por lo tanto, no debió extenderse más de lo que se ve en pantallas, la cual es una pared y el material no es tan relevante para dar el mensaje, además de que la palabra es muy rebuscada y no es entendible por todo el público.

FICHA N° 19

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:20:26		
	Fin: 1:18:55		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Se reúne con sus amigas. - Entusiasmada Caro alza uno. - Mafe y Natalia alzan los suyos. - Y Caro les sirve sal. - Las tres cierran los ojos. - Natalia asiente. - Brindan y Mafe alza la vista con solemnidad. - Caro lame la sal. - Natalia y Caro brindan. - Brindan, lamen sal y muerden gajos de limón mientras fruncen el ceño. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	○ Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.

<ul style="list-style-type: none"> ○ Atenuación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Equivalencia 	<ul style="list-style-type: none"> ● Descripción objetiva sin alteración o censura.
		<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que el traductor hizo uso de la técnica de *equivalencia*. Este decidió realizar la audiodescripción sin ningún tipo de censura o alteración para garantizar la comprensión del material audiovisual al espectador. De la misma manera, el traductor da una audiodescripción completa de la situación y las reacciones de los personajes.

FICHA N° 20

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:18:52		
	Fin: 1:17:56		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Más tarde en el sofá se sirven mas tequila. - Y beben otro chupito. - Mafe bebe otro. - Todas beben otro. - Caro bebe otro. - Mafe y Natalia beben otro. - Natalia se ve asqueada y le entrega la botella a Caro. - Mafe bebe otro y se sirve más. - Caro y Natalia brindan y beben. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	○ Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
● Atenuación	● Neutralización del vocabulario.	○ Equivalencia	○ Descripción objetiva sin

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Minimización del vocabulario. 		<ul style="list-style-type: none"> ○ alteración o censura.
	<ul style="list-style-type: none"> ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que el traductor hizo uso de la técnica de atenuación. Esto es debido a que decidieron utilizar el término "chupito", el cual es muy conocido por la mayoría del público.

FICHA N° 21

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:17:49		
	Fin: 1:17:00		
3. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Natalia toma su celular y Mafe parece pensativa. - Caro cierra los ojos. - Y Mafe gesticula con vaguedad. - Las tres viajan en el asiento trasero de un automóvil. - Y bailan mientras Natalia sostiene una botella de licor. - Ahora voguean. - Hacen muecas. - Natalia le arrebató la botella a Caro. 			
4. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	○ Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
○ Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Equivalencia 	<ul style="list-style-type: none"> ● Descripción objetiva sin

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Minimización del vocabulario. 		<ul style="list-style-type: none"> ○ alteración o censura.
	<ul style="list-style-type: none"> ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que el traductor hizo uso de la técnica de *ampliación*.

Esto fue ya que en la parte:

Natalia toma su celular y Mafe parece pensativa.

La narradora menciona algo que es subjetivo en la expresión de Mafe.

Por otro lado, el traductor emplea el uso de un verbo "voguear" el cual no es muy fácil de decifrar por ser uno muy rebuscado, por lo tanto debió optar por uno más simple o explicativo.

FICHA N° 22

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:16:44		
	Fin: 1:16:17		
5. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Ahora en cámara lenta descienden por la escalera de una discoteca inundada de luz fucsia, modelando sensualmente. - Título: #, Como crees que te ves. - Descienden por la misma escalera tambaleándose. - Título: #, Como realmente te ves. - Caro se tropieza y se sujeta a la baranda, Mafe la ayuda a levantarse y Natalia se huele la axila. - En un montaje de imagines rápidas las amigas bailan, beben cerveza y sacuden el cabello. 			
6. Técnica de audiodescripción			
Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	○ Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.

<ul style="list-style-type: none"> ○ Atenuación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Equivalencia 	<ul style="list-style-type: none"> ● Descripción objetiva sin alteración o censura.
		<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que el traductor hizo uso de la técnica de *equivalencia*. Este decidió realizar la audiodescripción sin ningún tipo de censura o alteración para garantizar la comprensión del material audiovisual al espectador. De la misma manera, el traductor da una audiodescripción completa de la situación y las reacciones de los personajes.

FICHA N° 23

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:16:07		
	Fin: 1:15:46		
7. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Mientras Caro baila con un hombre Natalia la toma de un brazo y la arrastra. - A su vez, Mafe arrastra a Natalia hacia la barra. - Un hombre de pelo largo le sonríe a Caro quien también sonríe. - Un bartender saca un espumante y se lo da a una joven. - Las amigas se ven ofendidas. 			
8. Técnica de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> ○ Ampliación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Eliminación 	<ul style="list-style-type: none"> ● Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
<ul style="list-style-type: none"> ○ Atenuación 	<ul style="list-style-type: none"> ● Neutralización del vocabulario. ○ Minimización del vocabulario. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Equivalencia 	<ul style="list-style-type: none"> ● Descripción objetiva sin alteración o censura.

	<ul style="list-style-type: none">• Evita utilizar la palabra exacta.	<ul style="list-style-type: none">○ Sustitución	<ul style="list-style-type: none">○ Cambio de valor ideológico.
--	---	---	---

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que el traductor hizo uso de la técnica de atenuación. Esto es debido a que decidieron utilizar el término "bartender", el cual es muy conocido por la mayoría del público.

FICHA N° 24

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:15:32		
	Fin: 1:14:52		
9. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Palmea a Natalia y se va. - Natalia mira su celular. - Se va y Mafe mira a su alrededor con cierta tristeza. - Alza la vista pensativa. - Matías aparece y ella se voltea. - Lo mira de reojo asustada mientras el bartender le sirve un shot. - Matías se cruza de brazos sonriente. - Mafe bebe y él desaparece. 			
10. Técnica de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> ○ Ampliación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Eliminación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
<ul style="list-style-type: none"> ○ Atenuación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Equivalencia 	<ul style="list-style-type: none"> ● Descripción objetiva sin

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 		<ul style="list-style-type: none"> ○ alteración censura.
		<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que el traductor hizo uso de la técnica de *equivalencia*. Este decidió realizar la audiodescripción sin ningún tipo de censura o alteración para garantizar la comprensión del material audiovisual al espectador. De la misma manera, el traductor da una audiodescripción completa de la situación y las reacciones de los personajes.

FICHA N° 25

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:14:48		
	Fin: 1:14:20		
11. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Más tarde varias mujeres fuman en la fila del baño. - Caro y Natalia se acercan. - Sentada en un inodoro Mafe llora mientras hace una llamada. - Natalia enfrenta a las enojadas mujeres de la fila. - Quienes asienten. - Caro y Natalia ingresan al baño. - Caro asoma la cabeza sobre el cubículo de Mafe, y se suma Natalia. - Mafe llora. 			
12. Técnica de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> ○ Ampliación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Eliminación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
<ul style="list-style-type: none"> ● Atenuación 	<ul style="list-style-type: none"> ● Neutralización del vocabulario. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Equivalencia 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Descripción objetiva sin

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 		<ul style="list-style-type: none"> ○ alteración censura.
		<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción y en comparación al material audiovisual (la película) observado, se pudo observar que el traductor hizo uso de la técnica de atenuación. Esto es debido a que decidieron utilizar el término "inodoro", el cual es muy conocido por la mayoría del público.

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 0:33		
	Fin: 0:43		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - En una pequeña sala de estar hay sillas y un sofá alrededor de una mesa baja circular. Hay prendas, servilletas y otros objetos situados por el piso. - Detrás del sofá, hay letras inflables, trozos de papel higiénico y un abanico gigante. - En otro sector del piso hay fotos junto a un zapato de tacón. - En una tina, una joven pelirroja duerme. Abrazada a una botella vacía. - En el estar, un globo de helio se va flotando. - Título, El día anterior. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	● Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ● Omisión del producto original. ● Alteración del producto original.
● Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. 	○ Equivalencia	<ul style="list-style-type: none"> ○ Descripción objetiva sin alteración o censura.

	<ul style="list-style-type: none"> ● Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.
--	--	---	---

3. Análisis

De acuerdo al guion de la audiodescripción descrita en el campo 1 y en comparación a lo observado en el material audiovisual (la película), podemos concluir que en este fragmento el traductor optó por emplear las técnicas de *atenuación* y *eliminación*. Este prefirió omitir ciertas emociones vistas en el rostro de la actriz principal debido a que no había mucho tiempo y, a su vez, también optó por minimizar ciertas características vistas en la escena, como, por ejemplo, omitir en una parte que la botella no era una simple botella, sino una bebida alcohólica, lo cual cambia por completo el mensaje de la escena. Podemos decir que el intérprete inició su audiodescripción de una manera un poco tímida, prefiriendo describir las situaciones de una manera más general, evitando ser específicos en áreas con el alcoholismo.

Como propuesta a este fragmento audiodescriptivo proponemos:

"En una tina, una joven pelirroja duerme. Abrazada a una botella vacía."

- En una tina, una joven pelirroja duerme. Abrazada a una botella de alcohol vacía.

"Título, El día anterior."

- Aparece un título, El día anterior.

Ficha de Análisis N°27

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 50:10		
	Fin: 50:24		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Más tarde en la oficina de Santiago. - Se coloca una cadena en el cuello. - Chocan puños y mueven los dedos. - Ella asciende. - Él se inclina hacia ella. - Natalia y Mafer entran a la discoteca con actitud desafiante, tienen un momento y siguen caminando. - Se acercan a una barra. - Sonríen y Mafer gesticula. - Santiago se acerca con dos tragos...las mira y se retira. - Natalia ríe. 			
1. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	○ Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
● Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. 	○ Equivalencia	<ul style="list-style-type: none"> ○ Descripción objetiva sin alteración o censura.

	<ul style="list-style-type: none"> ● Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.
--	--	---	---

3. Análisis

De acuerdo al guion de la audiodescripción descrita en el campo 1 y en comparación al material audiovisual (la película) que fue anteriormente observado, se pudo concluir que en este fragmento el traductor hizo uso de la técnica de *atenuación*. En la primera parte de la audiodescripción, el traductor no pudo usar la palabra exacta que era necesaria para describir la escena, en cambio describió la escena con una palabra de valor más leve. Podemos decir que el traductor se limitó al momento de describir la escena, ya que tocaba una acción sensible en relación al suicidio, lo cual es considerado como un tema delicado en la sociedad.

Como propuesta a este fragmento audiodescriptivo proponemos:

"Se coloca una cadena en el cuello"

- Se coloca una cadena alrededor del cuello tratando de ahorcarse.

Ficha de Análisis N°28

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 51:51		
	Fin: 53:11		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Tras la barra Caro sirve cervezas, ellas se acercan. - Caro arroja un hielo, y Mafer voltea. - Toma su trago y camina con Natalia, mientras dos nombres con camisa les sonrío. - Ellas se voltean y se acercan a Santiago. Él le sonrío a Mafer. - Ellas parecen confundidas. - Mafer ríe. - Natalia se limpia la boca y Santiago la observa. - Mafer choca puños con Santiago que se retira con Natalia. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	○ Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ● Supresión del guion audiodescriptivo. ● Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
○ Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. 	○ Equivalencia	<ul style="list-style-type: none"> ○ Descripción objetiva sin alteración o censura.

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.
--	--	---	---

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción descrita vista en el campo 1 y en comparación al material audiovisual (la película) anteriormente observado, se llega a la conclusión que la técnica que fue empleada por el traductor fue *eliminación*. El traductor optó por eliminar las expresiones y acciones del personaje, las cuales fueron fundamentales en esta escena. Después de la observación podemos decir que inició la audiodescripción de este fragmento de una manera un poco tímida, prefiriendo describir la situación de una manera más general, omitiendo dar énfasis a las acciones y expresiones vistas en el producto audiovisual.

Como propuesta a este fragmento audiodescriptivo proponemos:

"Caro arroja un hielo, y Mafer voltea."

- Caro avergonzada arroja el hielo y bota el vaso, y Mafer incómoda voltea.

Ficha de Análisis N°29

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 53:28		
	Fin: 54: 02		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Mientras brindan y beben uno de los hombres se acerca a Mafer sosteniendo un trago. - Es alto y rubio. - Ella no lo mira. - Sonríe fugazmente. - Lo mira. - Él le da el trago, pero ella lo deja y en cambio lo besa en la boca apasionadamente. - Él la abraza y ella alza los pulgares. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	○ Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ● Supresión del guion audiodescriptivo. ● Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
○ Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. 	○ Equivalencia	<ul style="list-style-type: none"> ○ Descripción objetiva sin alteración o censura.

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.
--	--	---	---

3. Análisis

De acuerdo al guion de la audiodescripción descrita en el campo 1 y en comparación a lo observado en el material audiovisual (la película), podemos concluir que en este fragmento el traductor optó por emplear la técnica de *eliminación*. Este prefirió omitir ciertas emociones vistas en el rostro de la actriz principal debido a que no había mucho tiempo y, a su vez, también optó por suprimir la descripción de una parte vista en la escena, como por ejemplo, omitir los nervios que sentía el personaje y la omisión de una acción hecha por la actriz principal. Podemos decir que el traductor hizo uso de la técnica de *eliminación*, debido a que por cuestiones de tiempo se le hizo imposible realizar la audiodescripción de manera completa.

Como propuesta a este fragmento audiodescriptivo proponemos:

"Sonríe fugazmente"

- Sonríe rápida y tímidamente.

"Él le da el trago, pero ella lo deja y en cambio lo besa en la boca apasionadamente."

- Él le da el trago, pero ella duda en dejarlo y luego lo besa apasionadamente.

Ficha de Análisis N°30

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 54:35		
	Fin: 55:04		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Más tarde entran a la casa. - Él la voltea y besa desenfrenadamente mientras le quita el abrigo. - Ella le desabotona la camisa y apunta hacia las escaleras. - Siguen besándose mientras suben con torpeza los escalones de madera. - Luego, él se quita la camisa. Sujeta con ella a mafer, la alza y la carga por la escalera. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	○ Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
○ Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	● Equivalencia	● Descripción objetiva sin alteración o censura.
		○ Sustitución	○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción descrita en el campo 1 y en comparación al material audiovisual (la película) anteriormente observado, podemos llegar a la conclusión que el traductor emplea la técnica de *equivalencia*. El traductor optó por realizar la audiodescripción sin ninguna alteración o censura brindando el mensaje del contenido de manera clara y precisa al espectador a pesar de ser una escena íntima. Muchas veces en este tipo de escenas se opta por omisión o sustitución, sin embargo, el traductor escogió la mejor técnica

Ficha de Análisis N°31

Película	Soltera codiciada		
TCR	Inicio: 59:23		
	Fin: 1:00:45		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Sobresaltada vuelve el café, corre a su habitación y se golpea un dedo. - Toma una llamada de un número desconocido. - Camina por la habitación. - entra una llamada de Matias. - Sin querer corta ambas. - Abre whatsapp y Matias aparece grabando un audio. - Llega el audio y ella lo reproduce sonriente. - Su sonrisa se desvanece y sus ojos se llenan de lágrimas. - Desolada se reclina y mira alrededor. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	○ Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
○ Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. 	● Equivalencia	<ul style="list-style-type: none"> ● Descripción objetiva sin alteración o censura.

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.
--	--	---	---

3. Análisis

Según el guion de la audiodescripción descrita en el campo 1 y en comparación al material audiovisual (la película) anteriormente observado, se llegó a la conclusión que el traductor hizo uso de la técnica de *equivalencia*. El traductor decidió realizar la audiodescripción sin ningún tipo de censura o alteración para garantizar la comprensión del material audiovisual al espectador. De la misma manera, el traductor da una audiodescripción completa de la situación y las reacciones de los personajes.

Ficha de Análisis N°32

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:02:11		
	Fin: 1:03:16		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Más tarde arroja a un recipiente de metal, un cepillo de dientes, un cassette y papeles. - Quema una foto de Matias y ella cuando eran mucho más jóvenes, y luego quema todos los contenidos del recipiente. - Vistiendo botas y pantalones a cuadros camina por una acera céntrica con los auriculares puestos y haciendo muecas. - Varias personas pasan caminando sin prestarle atención. - Ella sacude los puños en el aire triunfalmente 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	● Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ● Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
○ Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. 	○ Equivalencia	<ul style="list-style-type: none"> ○ Descripción objetiva sin alteración o censura.

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.
--	--	---	---

3. Análisis

De acuerdo al guion de la audiodescripción descrita en el campo 1 y en comparación al material audiovisual (la película) ya observado, se pudo llegar a la conclusión que el traductor hizo uso de la técnica de *eliminación*. En este caso el traductor hace un buen uso de la técnica debido a que al ver diversas acciones y acontecimientos que se tendría que incluir en la audiodescripción, se le haría imposible al traductor poder completarlo o conectar de una manera natural con el diálogo del filme. Asimismo, estamos de acuerdo que la mejor técnica para dicho fragmento es la eliminación, dado que brinda más naturalidad al material audiovisual.

Ficha de Análisis N°33

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:03:23		
	Fin: 1:04:21		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Caro ingresa a la habitación arrastrando una maleta. - La mira y da un paso hacia ella, pero Mafer sigue mirando su pantalla fijamente. - Sin mirarla Mafer asiente con la cabeza y sigue escribiendo. - Caro se acerca. - Mafer la mira. - Caro se aleja. - Mafer se para preocupada. - Se miran fijo. - Mafer se cruza de brazos - Caro le muestra una bolsa de dormir y Mafer tensa la boca. - Caro sonríe. - Parece confundida. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo.	● Eliminación	○ Supresión del guion audiodescriptivo. ● Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
	○ Descripción subjetiva del descriptor.		

○ Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	○ Equivalencia	○ Descripción objetiva sin alteración o censura.
		○ Sustitución	○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

De acuerdo al guion de la audiodescripción descrita en el campo 1 y en comparación a lo observado en el material audiovisual, podemos concluir que en este fragmento el traductor decidió emplear la técnica de *eliminación*. El traductor omitió ciertas emociones vistas en el rostro de la actriz, emociones que eran fundamentales en esta escena para que el público pueda entender a profundidad la situación y el estado emocional de los personajes. Podemos decir que a la hora que el traductor realizó la audiodescripción dio una descripción general.

Como propuesta a este fragmento audiodescriptivo proponemos:

"La mira y da un paso hacia ella, pero Mafer sigue mirando su pantalla fijamente."

- Con una expresión triste la mira y va hacia ella mientras que Mafer sigue viendo la pantalla.

Ficha de Análisis N°34

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:08:32		
	Fin: 1:09:00		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - En casa con los auriculares puestos, ojea un libro. - Lloro. - En una acera, Caro y Mafer se encuentran con una mujer y Mafer la abraza. - Mafer se cruza de brazos y la mujer la toma de las manos. - En el comedor, Mafer sirve dos platos. Saca uno. - En un salón, se cuelga de un trapecio. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	● Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ● Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
○ Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. 	○ Equivalencia	<ul style="list-style-type: none"> ○ Descripción objetiva sin alteración o censura.

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.
--	--	---	---

3. Análisis

De acuerdo al guion de la audiodescripción descrita en el campo 1 y en comparación a lo observado en el material audiovisual, podemos llegar a la conclusión que en este fragmento el traductor hizo uso de la técnica de *eliminación*. El traductor en esta oportunidad no solo omitió describir las expresiones del personaje, sino también, alteró la audiodescripción, hablando de una actividad en lugar de la correcta. Podemos decir que el traductor dio una descripción inexacta de la situación, generando espacios de confusión al público.

Como propuesta a este fragmento audiodescriptivo proponemos:

"En una acera, Caro y Mafer se encuentran con una mujer y Mafer la abraza."

- En una acera, Caro y Mafer se encuentran con una mujer.
- Mafer se ve bastante incómoda, y la abraza.

"En un salón, se cuelga de un trapecio."

- En un salón, Mafer se cuelga de unas cintas de gimnasia.

Ficha de Análisis N°35

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:09:06		
	Fin: 1:10:02		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Da una presentación en una oficina. - Santiago, Ramiro y una mujer se miran a la vez. - Ramiro voltea hacia la mujer. - Mafer sonríe. - La mujer sonríe encantada y Ramiro fuerza una sonrisa. - Mafer le guiña un ojo a Santiago. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	○ Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
○ Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	● Equivalencia	● Descripción objetiva sin alteración o censura.
		○ Sustitución	○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

De acuerdo al guion de la audiodescripción descrita en el campo 1 y en comparación al material audiovisual ya observado, se llegó a la conclusión que en este fragmento el traductor hizo uso de la técnica de *equivalencia*. El traductor procedió con la audiodescripción sin ningún tipo de censura o alteración para poder brindarle una comprensión completa del material audiovisual al espectador. Asimismo, el traductor da una audiodescripción completa y exacta de la situación y las reacciones de los personajes.

Ficha de Análisis N°36

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:14:13		
	Fin: 1:15:32		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Ahora al aire libre, bajo un árbol de flores rojas, las tres entraron luciendo vestidos formales. - Santiago se acerca por detrás y mira a Natalia. - Natalia se pone tensa y las tres miran fijo. - Mafer toma fuerte del brazo a Caro. - Se pone muy tensa. - Natalia voltea. - Asienten. Ríen. - En otro sector, Matias vestido de traje conversa con los recién casados. - Mafer se retira y Natalia la sigue. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion ○ Descripción subjetiva del descriptor.	● Eliminación	○ Supresión del guion audiodescriptivo. ● Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
○ Atenuación	○ Neutralización del vocabulario.	○ Equivalencia	○ Descripción objetiva sin alteración o censura.

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.
--	--	---	---

3. Análisis

De acuerdo al guion de la audiodescripción descrita en el campo 1 y en comparación a lo observado en el material audiovisual, pudimos concluir que en este fragmento el traductor utilizó la técnica de *eliminación*. El traductor en esta oportunidad omitió la actitud que tenía el personaje en esta escena. Podemos decir que el traductor dio una descripción incompleta de la situación, eliminando actitudes características de la escena.

Como propuesta a este fragmento audiodescriptivo proponemos:

"Mafer se retira y Natalia la sigue."

- Mafer nerviosa e inquieta se retira y Natalia la sigue.

Ficha de Análisis N°37

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:21:11		
	Fin: 1:22:31		
2. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Se voltean, él sonrío y ella desvía la mirada. - Él la mira - Ella lo mira y él mira al cielo. - Ella sonrío fugazmente. - Ellos se miran de nuevo, y él le tiende una mano. - Ella se muerde los labios. Lo mira, desvía la mirada, pone cara de lamento y le toma la mano. - Ahora bailan al medio de la pista rodeados de parejas. - Ríen mientras giran y luego bailan pegados. - Él canta el playback. - Le acerca el rostro, la abraza. Ella sigue sonriendo, pero parece turbada. - Sonríe tímidamente. - Acerca su boca a ella lentamente pero ella se aleja y niega con la cabeza 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo.	○ Eliminación	○ Supresión del guion audiodescriptivo.
	○ Descripción subjetiva del descriptor.		○ Omisión del producto original.
			○ Alteración del producto original.

<ul style="list-style-type: none"> ○ Atenuación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Equivalencia 	<ul style="list-style-type: none"> ● Descripción objetiva sin alteración o censura.
		<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

De acuerdo al guion de la audiodescripción descrita en el campo 1 y en comparación al material audiovisual ya observado, llegamos a la conclusión que en este fragmento el traductor empleó la técnica de *equivalencia*. El traductor realizó la audiodescripción sin ningún tipo de censura o alteración para brindar una comprensión completa del material audiovisual al espectador. Asimismo, el traductor da una audiodescripción exacta de la situación y las reacciones de los personajes a pesar de la numerosa secuencia de acciones en un pequeño fragmento de la película.

Ficha de Análisis N°38

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:22:38		
	Fin: 1:23:21		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Se va de la pista. - En un pasillo se quita los zapatos. - Matías viene corriendo. La sigue. - La mira desesperado. - Dolida, toma aire. Empieza a llorar, le pega en un hombro y le besa la boca. - Él la abraza y se besan apasionadamente. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	● Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ● Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
○ Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	○ Equivalencia	○ Descripción objetiva sin alteración o censura.
		○ Sustitución	○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

Conforme al guion de la audiodescripción descrita en el campo 1 y en comparación a lo observado en el material audiovisual, se pudo concluir que en este fragmento el traductor hizo uso de la técnica de *eliminación*. El traductor en esta oportunidad omitió la actitud nerviosa e inquieta que representaba el personaje, actitudes y sentimientos que juegan un rol importante en escena. Asimismo, podemos decir que el traductor dio una descripción incompleta de la situación, que puede producir una pequeña confusión a los espectadores.

Como propuesta a este fragmento audiodescriptivo proponemos:

"Se va de la pista."

- Se va corriendo de la pista.

Ficha de Análisis N°39

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:23:25		
	Fin: 1:23:51		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - En una cama, bajo una luz fucsia hacen el amor suavemente. - Acostada boca arriba, lo rodea entre sus piernas, mientras lo besa sin parar. - Luz fucsia viene de un cartel de neón colgado sobre la cama con la palabra “huevona”. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	○ Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
○ Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	● Equivalencia	● Descripción objetiva sin alteración o censura.
		○ Sustitución	○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

De acuerdo al guion de la audiodescripción descrita en el campo 1 y en comparación al material audiovisual que fue anteriormente observado, se llega a la conclusión que en este fragmento el traductor empleó la técnica de *equivalencia*. El traductor realizó la audiodescripción sin ningún tipo de censura o alteración, a pesar de tratarse de una escena íntima, y que en muchos casos se opta por omitir ciertas escenas en la audiodescripción por esta ser considerada como material para personas mayores de edad. Teniendo en cuenta lo siguiente, el traductor realizó una traducción adecuada explicando las acciones que se iban dando. Por otro lado, no tuvo problema con decir la palabra "**huevona**", que es considerada como una lisura en nuestro país. Más bien, el traductor nos da un claro ejemplo de que es necesario hacer uso de la técnica de *equivalencia* en estos casos, para que el público pueda tener un contexto claro y preciso de la situación.

Ficha de Análisis N°40

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:24:36		
	Fin: 1:25:12		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Matias se acerca y Natalia mira a Mafer. - Él besa la mejilla a Natalia y a Caro, que lanza una mirada a Natalia. - Caro le da su comida a Matias. - Matias prueba y sonríe. - Mafer inclina la cabeza. - Natalia pone mala cara y Caro la mira. - Mafer camina hacia la cocina con Matias. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	● Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ● Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
○ Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. 	○ Equivalencia	<ul style="list-style-type: none"> ○ Descripción objetiva sin alteración o censura.

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.
--	--	---	---

3. Análisis

De acuerdo al guion de la audiodescripción descrita en el campo 1 y en comparación a lo observado en el material audiovisual, se llegó a la conclusión que en este fragmento el traductor hizo uso de la técnica de *eliminación*. En este caso, el traductor omitió la actitud nerviosa e inquieta que representaba el personaje, actitudes y sentimientos que juegan un rol importante en escena. Asimismo, podemos decir que el traductor dio una descripción incompleta de la situación, que puede producir una pequeña confusión a los espectadores.

Como propuesta a este fragmento audiodescriptivo proponemos:

"Dolida, toma aire. Empieza a llorar, le pega en un hombro y le besa la boca."

- Toma aire. Nerviosa e inquieta empieza a llorar. Lo golpea en un hombro y lo besa.

Ficha de Análisis N°41

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:33:48		
	Fin: 1:35:11		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Ramiro da indicaciones a un empleado. - Mafer se acerca y le toca el hombro. - Él se endereza y se cruza de brazos. - Ella cierra los ojos un momento. - Ella sonríe y él la mira con incredulidad. - Mira a su alrededor. - Se voltea. Todos los empleados alzan la mano. - Ramiro mira a Mafer. - Mafer da un paso, pero él la toma del brazo. - La mira condescendentemente. Ella cruza los brazos. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	○ Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
○ Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. 	● Equivalencia	<ul style="list-style-type: none"> ● Descripción objetiva sin alteración o censura.

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.
--	--	---	---

3. Análisis

De acuerdo al guion de la audiodescripción descrita en el campo 1 y en comparación al material audiovisual previamente observado, pudimos llegar a la conclusión que en este fragmento el traductor empleó la técnica de *equivalencia*. El traductor realizó la audiodescripción sin ningún tipo de alteración u omisión al material. A pesar que se pudo presentar acciones o sucesos de manera rápida, el traductor pudo explicar la situación de manera correcta y precisa, brindando cada detalle en relación a las expresiones vistas en los actores.

Ficha de Análisis N°42

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:36:25		
	Fin: 1:37:20		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Ahora Mafer toca una puerta y abre Santiago. - Se miran y ella parece intrigada. - Él sonríe con gracia. - La invita a pasar, ella entra. - Natalia se acerca y se miran con pena. - Santiago las mira mientras come. - Sigue comiendo y Mafer asiente. - Sonríe. - Emocionada Natalia la abraza y levanta los pulgares. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	○ Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
● Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. 	○ Equivalencia	<ul style="list-style-type: none"> ○ Descripción objetiva sin alteración o censura.

	<ul style="list-style-type: none"> ● Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.
--	--	---	---

3. Análisis

De acuerdo al guion de la audiodescripción descrita en el campo 1 y en comparación al material audiovisual previamente observado, se llegó a la conclusión que en este fragmento el traductor hizo uso de la técnica de *atenuación*. En este caso, el traductor minimizó las expresiones y sentimientos de tristeza vistas en ambos personajes. Si bien es cierto se puede entender de manera general la situación, es de mucha importancia brindar este tipo de características específicas en la audiodescripción.

Como propuesta a este fragmento audiodescriptivo proponemos:

"Natalia se acerca y se miran con pena"

- Natalia se acerca. Mafer y Natalia se ven nerviosas y tristes.

Ficha de Análisis N°43

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:37:41		
	Fin: 1:38:10		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Se acercan a Santiago y él le hace un cariño a Natalia. - Él se encoge de hombros y Natalia ríe abochornada. - En su estudio, Natalia pega decenas de notas adhesivas de colores en una pared bajo un inmenso título que dice Soltera Codiciada. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	○ Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
● Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. ● Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	○ Equivalencia	○ Descripción objetiva sin alteración o censura.
		○ Sustitución	○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

De acuerdo al guion de la audiodescripción descrita en el campo 1 y en comparación al material audiovisual previamente observado, se llegó a la conclusión que en este fragmento el traductor hizo uso de la técnica de *atenuación*. En este caso, el traductor minimizó las expresiones de vergüenza y sentimientos de alegría vistas en el personaje, en lugar de eso, trato de usar una palabra para ambas representaciones ocasionando una minimización en el texto. Sin embargo, por otro lado, pudimos observar que esta selección fue hecha para evitar tener tanto texto al momento de la audiodescripción, que en muchas oportunidades es la mejor opción para que no se cruce con el diálogo de los personajes.

Como propuesta a este fragmento audiodescriptivo proponemos:

"Se acercan a Santiago y él le hace un cariño a Natalia."

- Se acercan a Santiago, que le acaricia el rostro a Natalia.

Ficha de Análisis N°44

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:39:18		
	Fin: 1:39:49		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Ahora en el baño, Mafer deja una copa de espumante en una mesita mientras se da un baño de burbujas en la tina. - Relaja y feliz, sonríe. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	○ Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
● Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. ○ Minimización del vocabulario. ● Evita utilizar la palabra exacta. 	○ Equivalencia	○ Descripción objetiva sin alteración o censura.
		○ Sustitución	○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

De acuerdo al guion de la audiodescripción descrita en el campo 1 y en comparación a lo observado en el material audiovisual (la película), podemos concluir que en este fragmento el traductor optó por emplear las técnicas de *atenuación*. El traductor optó por minimizar ciertas características vistas en la escena, como por ejemplo, omitir una parte en la que habla de un espumante, no dejando claro que era una botella de champagne, una bebida alcohólica, lo cual cambia el mensaje de la escena. Se puede decir que el traductor dio inicio a la audiodescripción de una manera un poco tímida, prefiriendo describir la situación de una manera más general, evitando ser específicos en áreas con el alcoholismo.

Como propuesta a este fragmento audiodescriptivo proponemos:

"Ahora en el baño, Mafer deja una copa de espumante en una mesita mientras se da un baño de burbujas en la tina."

- Ahora en el baño. Mafer deja una copa de champagne en una mesita mientras se da un baño de burbujas en la tina.

Ficha de Análisis N°45

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 55:01		
	Fin: 55:19		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Más tarde, duermen boca abajo en su cama, se mueven suavemente. Y ella se voltea. - Toma su celular de la mesa con una llamada entrante de Bicho. - Mira al rubio y toma un pijama. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	● Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ● Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
○ Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	○ Equivalencia	○ Descripción objetiva sin alteración o censura.
		○ Sustitución	○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

De acuerdo al guion de la audiodescripción descrita en el campo 1 y en comparación a lo observado anteriormente en el material audiovisual, se pudo llegar a la conclusión que en este fragmento el traductor utilizó la técnica de *eliminación*. En este caso, el traductor omitió acciones que fueron vistas en la escena, acciones que si bien es cierto no son de suma importancia, estas dan más sentido a la situación. Asimismo, podemos decir que el traductor dio una descripción incompleta de la situación, que puede producir una pequeña confusión a los espectadores.

Como propuesta a este fragmento audiodescriptivo proponemos:

"Mira al rubio y toma un pijama."

- Mira al rubio y toma su pijama.
- El rubio se despierta un poco.
- Mafer arrulla al rubio.

Ficha de Análisis N°46

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 55:20		
	Fin: 57: 18		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - En el baño atiende. - Se pasea por el baño. - Se acomoda el pelo. - Corta. - Sostiene el celular. - Se sienta sobre el inodoro pensativa. - Se lamenta. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	○ Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
○ Atenuación	○ Neutralización del vocabulario.	● Equivalencia	● Descripción objetiva sin alteración o censura.

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.
--	--	---	---

3. Análisis

Conforme al guion de la audiodescripción descrita en el campo 1 y en comparación a lo observado anteriormente en el material audiovisual, se llegó a la conclusión que en este fragmento el traductor utilizó la técnica de *equivalencia*. En esta oportunidad el traductor pudo brindar todas las características vistas en el material auditivo de manera clara y precisa, generando una comprensión completa al espectador.

Ficha de Análisis N°47

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 57:25		
	Fin: 58:15		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - De día, duerme plácidamente en la tina. - Despierta y mira hacia su alrededor. - Alza su celular y lo mira mientras se endereza. - En whatsapp los últimos mensajes de Matías son: <i>Descansa linda, Hasta mañana Y</i> luego de Mafer: <i>Hasta mañana</i> (emoji lanzando besos). - Matias aparece activo. - Ella sonrío y le escribe <i>Hola Bicho</i>. - Las dos tildes se ponen azules y Mafer mira fijamente a su celular. - Escribe: Fue lindo hablar anoche (emoji de monito tapándose la boca). - Las tildes no se ponen azules y Matias aparece conectado por última vez a las 8:15 am. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	○ Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
○ Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. 	● Equivalencia	<ul style="list-style-type: none"> ● Descripción objetiva sin alteración o censura.

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.
--	--	---	---

3. Análisis

De acuerdo al guion de la audiodescripción descrita en el campo 1 y en comparación a lo observado anteriormente en el material audiovisual, pudimos concluir que en este fragmento el traductor hizo uso de la técnica de *equivalencia*. En esta oportunidad el traductor pudo brindar todas las características vistas en el material auditivo de manera clara y precisa, a pesar de todas las acciones que se desarrollaron de manera rápida. Asimismo, podemos decir que al haber hecho uso de dicha técnica, está da más sentido a la historia del filme.

Ficha de Análisis N°48

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:00:48		
	Fin: 1:02:12		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Más tarde, reproduce un audio de Natalia mientras fuma en la cama. - Reproduce un audio de Santiago. - Matias aparece junto a un televisor. - Se levanta y lo enfrenta. - Él se encoge de hombros y desaparece dejando a Mafer parada frente a un espejo. - Ella se mira mientras una lágrima rueda sobre su mejilla. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	○ Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.
○ Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. 	● Equivalencia	<ul style="list-style-type: none"> ● Descripción objetiva sin alteración o censura.

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.
--	--	---	---

3. Análisis

De acuerdo al guion de la audiodescripción descrita en el campo 1 y en comparación a lo observado anteriormente en el material audiovisual, pudimos concluir que en este fragmento el traductor utilizó la técnica de *equivalencia*. En esta oportunidad el traductor pudo brindar todas las características vistas en el material auditivo de manera bastante precisa. El traductor pudo brindar el mensaje de manera correcta, dando a conocer los verdaderos sentimientos del personaje en aquel momento, generando que la audiencia pudiera simpatizar con el personaje.

Ficha de Análisis N°49

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:11:29		
	Fin: 1:13:34		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - En el comedor Caro estaba muy seria. - En el baño, ambas miran fijamente en el baño. - Sentada en la tina Natalia llora. La mira. - Desolada Natalia alza una tarjeta y Mafer la toma. - Se arrodilla junto a Natalia. - Natalia mira a sus amigas y cierra los ojos. - Mira a Mafer sacude la cabeza suavemente. - Se tapa el rostro. - Mafer le asiente a Caro y se mete en la tina. - Toma a los brazos a Natalia y la mira. - Natalia la mira fijo. - Se le caen las lágrimas. - Se abrazan. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion ○ Descripción subjetiva del descriptor.	● Eliminación	● Supresión del guion audiodescriptivo. ● Omisión del producto original. ○ Alteración del producto original.

<ul style="list-style-type: none"> ○ Atenuación 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Equivalencia 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Descripción objetiva sin alteración o censura.
		<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.

3. Análisis

De acuerdo al guion de la audiodescripción descrita en el campo 1 y en comparación a lo observado anteriormente en el material audiovisual, se pudo llegar a la conclusión que en este fragmento el traductor utilizó la técnica de *eliminación*. En este caso, el traductor omitió diversas acciones, como, por ejemplo, contacto físico y emociones expresadas en el material audiovisual. Asimismo, podemos decir que el traductor dio una descripción incompleta de la situación, que puede producir una pequeña confusión a los espectadores.

Como propuesta a este fragmento audiodescriptivo proponemos:

"Natalia mira a sus amigas y cierra los ojos."

- Natalia mira a sus amigas. Natalia luce bastante triste y enojada.

"Se abrazan"

- Se abrazan y Caro trae una botella de vino. Caro se une al abrazo.

Ficha de Análisis N°50

Película	Soltera Codiciada		
TCR	Inicio: 1:16:40		
	Fin: 1:17:59		
1. Unidad de análisis			
Guion de audiodescripción			
<ul style="list-style-type: none"> - Mientras Caro charla con Santiago, Natalia bebe una copa. - La novia le palmea la espalda. - Incómodo él mira a Natalia. - Santiago observa todo enojado. - Santiago se acerca, la toma por la cintura y la besa. - Laurita pone mala cara y Caro sonríe. - Natalia y Santiago voltean. - Y Laurita se voltea. Los recién casados se retiran. - Santiago mira a Natalia. - Caro los observa fascinada. - Natalia niega. 			
2. Técnica de audiodescripción			
○ Ampliación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aumento de información o datos no encontrados de manera explícita en el guion audiodescriptivo. ○ Descripción subjetiva del descriptor. 	● Eliminación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Supresión del guion audiodescriptivo. ○ Omisión del producto original. ● Alteración del producto original.
○ Atenuación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Neutralización del vocabulario. 	○ Equivalencia	<ul style="list-style-type: none"> ○ Descripción objetiva sin alteración o censura.

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Minimización del vocabulario. ○ Evita utilizar la palabra exacta. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sustitución 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cambio de valor ideológico.
--	--	---	---

3. Análisis

De acuerdo al guion de la audiodescripción descrita en el campo 1 y en comparación a lo observado anteriormente en el material audiovisual, se pudo llegar a la conclusión que en este fragmento el traductor utilizó la técnica de *eliminación*. En esta oportunidad, el traductor optó por omitir pequeñas acciones que vendrían generando complicaciones durante la audiodescripción y el audio de la conversación de los personajes. De igual manera podemos decir, que al aplicar esta técnica se seleccionó acciones de no gran importancia que no vendrían afectando la comprensión de la escena.